

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Кафедра англійської і німецької філології та перекладу
імені професора І.В. Корунця

Кваліфікаційна робота магістра з перекладознавства

на тему: “Лексико-семантичне поле HOLLYWOOD і способи відтворення його одиниць у текстах кінодискурсу (на матеріалі кінофільмів Once Upon a Time in Hollywood ‘Одного разу в Голівуді’, Mulholland Drive ‘Малголленд Драйв’ та ін.)”

Студентки групи МПа 57-19
факультету перекладознавства
освітньо-професійної програми
Перекладознавство: професійно-орієнтований переклад (англійська мова і друга іноземна мова)
за спеціальністю 035 Філологія
Духно Дарії Валентинівни

Допущена до захисту
«___»_____ 2020 року

Науковий керівник:
к.ф.н., Чернікова О.І.

Завідувач кафедри англійської і німецької
філології та перекладу імені професора
І. В. Корунця

_____ проф. Ніконова В.Г.
(підпис) (ПІБ)

Національна шкала _____
Кількість балів: _____
Оцінка:ЄКТС _____

MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE OF UKRAINE

KYIV NATIONAL LINGUISTIC UNIVERSITY

Korunets Department of English and German Philology and Translation

Master Degree Thesis in Translation Studies

under the title: Lexical and semantic field HOLLYWOOD and ways of rendering its units in cinematic texts (based on *Once Upon a Time in Hollywood*, *Mulholland Drive* and other films)

Group MPa 57-19
School of translation studies
Educational Programme Translation
Studies: Specialized Translation (English
and Second Foreign Language)
Majoring 035 Philology
Dariia.D. Dukhno

Research supervisor:
O.I. Chernikova
Candidate of Psychological Sciences

Kyiv – 2020

Київський національний лінгвістичний університет
Кафедра англійської і німецької філології та перекладу
імені професора І. В. Корунця

Затверджую:

Завідувач кафедри англійської і німецької філології
та перекладу імені професора І.В. Корунця
_____ (підпис)

д.ф.н., проф. Ніконова В.Г.
“10” вересня 2019 р.

ЗАВДАННЯ

на кваліфікаційну роботу магістра з перекладознавства

студентки II курсу (другого) магістерського рівня групи МПа 57-19 факультету перекладознавства КНЛУ

Духно Дарії Валентинівни

(ПІБ студента)

спеціальності 035 Філологія, спеціалізації 035.041 Германські мови і літератури (переклад включно), перша – англійська, **освітньо-професійної програми Перекладознавство: професійно-орієнтований переклад (англійська мова і друга іноземна мова)**

Тема роботи “Лексико-семантичне поле HOLLYWOOD і способи відтворення його одиниць у текстах кінодискурсу (на матеріалі кінофільмів Once Upon a Time in Hollywood ‘Одного разу в Голівуді’, Mulholland Drive ‘Малголланд Драйв’ та ін.)”

Науковий керівник Чернікова О.І.

Дата видачі завдання “10” вересня 2019 р.

Графік виконання кваліфікаційної роботи магістра з перекладознавства

№ п/п	Найменування частин і план кваліфікаційної роботи	Графік виконання	Підписи студента і керівника
1.	Аналіз наукових першоджерел і складання бібліографії	Жовтень 2019 р.	
2.	Написання теоретичної частини кваліфікаційної роботи (розділ 1)	Листопад 2019 р.	
3.	Добір мовного матеріалу тексту і складання Додатку (100 англійськомовних речень та їх переклад)	Грудень 2019 р.	
4.	Аналіз мовного матеріалу тексту, який досліджується, і написання аналітичної частини кваліфікаційної роботи (розділ 2)	Березень 2020 р.	
5.	Проведення перекладацького аналізу досліджуваного мовного явища і написання практичної частини кваліфікаційної роботи (розділ 3)	Травень 2020 р.	
6.	Написання вступу і висновків дослідження, подання завершеної кваліфікаційної роботи науковому керівнику для попереднього перегляду	Вересень 2020 р.	
7.	Попередній захист кваліфікаційної роботи і подання завершеної кваліфікаційної роботи на кафедру	07 жовтня 2020 р.	
8.	Оформлення документації (відгуки) і підготовка презентації до захисту кваліфікаційної роботи	Жовтень 2020 р.	
9.	Захист кваліфікаційної роботи магістра з перекладознавства	Грудень 2020 р.	

Науковий керівник _____ (підпис)

Студент _____ (підпис)

**ВІДГУК НАУКОВОГО КЕРІВНИКА
НА КВАЛІФІКАЦІЙНУ РОБОТУ МАГІСТРА З ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА**

студентки II курсу (другого) магістерського рівня групи МПа 57-19 факультету перекладознавства

спеціальності 035 Філологія, спеціалізації 035.041 Германські мови і літератури (переклад включно), перша – англійська, освітньо-професійної програми Перекладознавство: професійно-орієнтований переклад (англійська мова і друга іноземна мова)

(ПІБ студента)

за темою _____

Відповідність кваліфікаційної роботи нормативним вимогам (необхідне позначити √ або +)		
1.	Наявність основних структурних компонентів	<input type="checkbox"/> усі компоненти присутні , <input type="checkbox"/> один компонент відсутній <input type="checkbox"/> декілька компонентів відсутні
2.	Відповідність оформлення, посилань і списку використаних джерел нормативним вимогам	<input type="checkbox"/> повна відповідність <input type="checkbox"/> незначні помилки в оформленні <input type="checkbox"/> оформлення неправильне
3.	Відповідність побудови вступу нормативним вимогам	<input type="checkbox"/> повна відповідність <input type="checkbox"/> відповідність неповна <input type="checkbox"/> не відповідає вимогам
4.	Відповідність огляду наукової літератури нормативним вимогам	<input type="checkbox"/> повна відповідність <input type="checkbox"/> відповідність неповна <input type="checkbox"/> не відповідає вимогам
5.	Відповідність аналітичної частини дослідження заявленій меті та завданням	<input type="checkbox"/> повна відповідність <input type="checkbox"/> відповідність неповна <input type="checkbox"/> не відповідає вимогам
6.	Відповідність практичної частини дослідження нормативним вимогам	<input type="checkbox"/> повна відповідність <input type="checkbox"/> відповідність неповна <input type="checkbox"/> не відповідає вимогам
7.	Відповідність висновків результатам теоретичної та практичної складових дослідження	<input type="checkbox"/> повна відповідність <input type="checkbox"/> відповідність неповна <input type="checkbox"/> не відповідає вимогам

Особиста думка керівника _____

Кваліфікаційна робота _____ може бути (не може бути)

(ПІБ студента)

рекомендована до захисту

(підпис керівника)

(_____)
(ПІБ керівника)

” ___ ” _____ 2020 рік

РЕЦЕНЗІЯ НА КВАЛІФІКАЦІЙНУ РОБОТУ МАГІСТРА З ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА

студентки II курсу (другого) магістерського рівня групи МПа 57-19 факультету перекладознавства

спеціальності 035 Філологія, спеціалізації 035.041 Германські мови і літератури (переклад включно), перша – англійська, **освітньо-професійної програми Перекладознавство: професійно-орієнтований переклад (англійська мова і друга іноземна мова)**

Духно Дарії Валентинівни

за темою “Лексико-семантичне поле HOLLYWOOD і способи відтворення його одиниць у текстах кінодискурсу (на матеріалі кінофільмів Once Upon a Time in Hollywood ‘Одного разу в Голівуді’, Mulholland Drive ‘Малголланд Драйв’ та ін.)”

	Критерії	Оцінка в балах
1.	Наявність основних компонентів структури роботи — загалом 10 балів (усі компоненти присутні – 10 , один компонент відсутній – 5 , декілька компонентів відсутні – 0)	
2.	Відповідність оформлення роботи, посилань і списку використаних джерел нормативним вимогам до кваліфікаційної роботи — загалом 10 балів (повна відповідність – 10 , поодинокі огріхи у форматуванні – 8 , незначні помилки в оформленні – 6 , значні помилки в оформленні – 4 , оформлення переважно не відповідає вимогам – 0)	
3.	Відповідність побудови вступу нормативним вимогам — загалом 10 балів (повна відповідність – 10 , поодинокі огріхи стилістичного характеру – 8 , несуттєві помилки у формулюваннях – 6 , суттєві помилки у формулюваннях – 4 , не відповідає вимогам за структурою і змістом – 0)	
4.	Відповідність огляду наукової літератури нормативним вимогам — загалом 10 балів (повна відповідність – 10 , несуттєві помилки у формулюваннях – 8 , недостатня кількість проаналізованих іноземних джерел (мін. 30%) – 6 , відсутній критичний аналіз наукових праць – 4 , не відповідає вимогам за структурою і змістом – 0)	
5.	Відповідність аналітичної частини дослідження заявленій меті та завданням — загалом 10 балів (повна відповідність – 10 , несуттєві огріхи стилістичного характеру – 8 , несуттєві помилки при аналізі фактичного матеріалу – 6 , суттєві помилки при аналізі фактичного матеріалу – 4 , відсутність власного аналізу фактичного матеріалу (100 речень) – 0)	
6.	Відповідність практичної частини дослідження нормативним вимогам — загалом 10 балів (повна відповідність – 10 , несуттєві огріхи стилістичного характеру – 8 , несуттєві помилки при перекладі фактичного матеріалу – 6 , суттєві помилки при перекладі й аналізі фактичного матеріалу – 4 , відсутність перекладацького аналізу фактичного матеріалу (100 речень) – 0)	
7.	Відповідність висновків результатам теоретичної та практичної складових дослідження — загалом 10 балів (повна відповідність – 10 , несуттєві огріхи стилістичного характеру – 8 , неповне висвітлення результатів дослідження – 6 , часткове висвітлення результатів дослідження – 4 , не відповідає результатам дослідження – 0)	

Усього набрано балів: _____

_____ (ПІБ рецензента)

_____ (підпис рецензента) ” _____ ” _____ 2020 р

ЗМІСТ

ВСТУП.....	1
РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ПОНЯТТЯ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНОГО ПОЛЯ В ЛІНГВІСТИЦІ.....	3
1.1 Поняття лексико-семантичного поля як лінгвістичний феномен.....	3
1.2 Особливості перекладу лексико-семантичних полів.....	22
1.3 Специфіка кіно-дискурсу та його перекладу.....	26
РОЗДІЛ 2. ВЕРБАЛІЗАЦІЯ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНОГО ПОЛЯ HOLLYWOOD В СУЧАСНОМУ КІНОДИСКУРСІ.....	28
2.1 Аналіз особливостей вербалізації лексико-семантичного поля HOLLYWOOD в англomовних кінострічках.....	28
2.2 Структура лексико-семантичного поля (ЛСП) HOLLYWOOD в англomовних кінострічках.....	49
РОЗДІЛ 3. ОСОБЛИВОСТІ УКРАЇНСЬКОГО ПЕРЕКЛАДУ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНОГО ПОЛЯ HOLLYWOOD В СУЧАСНОМУ КІНОДИСКУРСІ.....	56
3.1 Аналіз особливостей перекладу лексико-семантичного поля HOLLYWOOD у кінострічці “Once Upon a Time In Hollywood”.....	65
3.2 Аналіз особливостей перекладу лексико-семантичного поля HOLLYWOOD у кінострічці “Mulholland Drive”.....	61
3.3 Аналіз особливостей перекладу лексико-семантичного поля HOLLYWOOD у кінострічці “Madness in the Method”.....	74
3.4 Аналіз особливостей перекладу лексико-семантичного поля HOLLYWOOD у кінострічці “What Just Happened”.....	70
3.5 Аналіз особливостей перекладу лексико-семантичного поля HOLLYWOOD у кінострічці “A Doggone Hollywood”.....	84

3.6 Аналіз особливостей перекладу лексико-семантичного поля HOLLYWOOD у кінострічці “Hollywood Homicide “.....	78
ВИСНОВКИ.....	86
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....	89
СПИСОК	БІБЛІОГРАФІЧНИХ
ДЖЕРЕЛ.....	108
СПИСОК	ІЛЮСТРАТИВНИХ
ДЖЕРЕЛ.....	108
ДОДАТКИ.....	96
SUMMARY.....	107

ВСТУП

На сучасному етапі розвитку суспільства, все більшої популярності набувають кінопродукти іноземного виробництва. В Україні, найпопулярнішими є кінофільми американського виробництва. Сучасний попит на кінопродукцію зумовлює підвищення попиту на переклад кінофільмів.

Актуальність цього дослідження зумовлена тим, що особливості структури лексико-семантичних полів в англomовному кінодискурсі вивчені недостатньо. Цей факт підтверджується неповнотою дослідження структури та особливостей перекладу лексико-семантичного поля Hollywood у тексті англomовних кінофільмів.

Окремі аспекти утворення лексико-семантичних полів та їх перекладу розглядали такі дослідники, як Н. Ф. Алефіренко, М. М. Ангелова, Н. О. Грінченко, А. М. Приходько, А. П. Мартинюк, І. Фісак, Д. Челядіна, G. Anderman, D. Geeraerts та інші. Наразі, не існує жодного комплексного дослідження структури та особливостей перекладу лексико-семантичного поля Hollywood в тексті англomовних кінофільмів.

Об'єктом дослідження є кінотекст як специфічна для перекладу сфера.

Предмет аналізу – дослідження структури та особливостей перекладу лексико-семантичного поля Hollywood у тексті англomовних кінофільмів.

Метою представленої роботи є аналіз структури та особливостей перекладу лексико-семантичного поля Hollywood у тексті англomовних кінофільмів.

Для досягнення мети визначені наступні **завдання**:

- Визначити поняття лексико-семантичного поля як лінгвістичний феномен;

- Схарактеризувати особливості перекладу лексико-семантичних полів;
- Вивчити специфіку кіно-дискурсу та його перекладу;
- Здійснити аналіз особливостей вербалізації лексико-семантичного поля HOLLYWOOD в англомовних кінострічках;
- Вивчити структуру лексико-семантичного поля (ЛСП) HOLLYWOOD в англомовних кінострічках;
- Дослідити особливості українського перекладу лексико-семантичного поля HOLLYWOOD в сучасному кінодискурсі.

У роботі використовувалися такі **методи дослідження**, як:

Метод аналізу, синтезу та узагальнення, метод дефініційного аналізу – використовувався для дослідження та формування теоретичної бази, представленої в роботі.

Метод суцільної вибірки, метод компонентного аналізу. Методи було використано для проведення аналізу в практичній частині роботи.

Матеріалом дослідження послуговували тексти таких кінофільмів, як Once Upon a Time In Hollywood (OUTH: URL), Mulholland Drive (MD: URL), Madness in the Method (MM: URL), What Just Happened (WJH: URL), A Doggone Hollywood (DH: URL), Hollywood Homicide (HH: URL).

Теоретичне та практичне значення одержаних результатів пов'язане з можливістю їхнього використання у викладанні таких навчальних дисциплін, як “Загальне мовознавство” (розділ “Граматична система мови”), “Порівняльно-історичне і типологічне мовознавство”, “Теорія та практика перекладу”.

Результати дослідження та опрацьований фактичний матеріал можуть бути використані при укладанні навчальних і методичних посібників для студентів філологічних факультетів вищих навчальних закладів.

Структура роботи. Робота складається зі вступу, трьох розділів із висновками до кожного з них, загальних висновків, списку використаної літератури.

РОЗДІЛ 1

ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ПОНЯТТЯ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНОГО ПОЛЯ В ЛІНГВІСТИЦІ

1.1 Поняття лексико-семантичного поля як лінгвістичний феномен

У сучасній лінгвістиці проблеми семантики займають одне з провідних місць, що обумовлено необхідністю обґрунтування правил функціонування мовних одиниць у процесі спілкування. Лексичне значення є одним з найважливіших засобів фіксації результатів пізнавальної діяльності людини в мові. Тому лексико-семантичні поля є постійним об'єктом дослідження в лінгвістиці. Проблеми функціонування лексико-семантичного поля та його окремих аспектів присвячені роботи таких вітчизняних та зарубіжних науковців, як Г. С. Шур [55], К. Л. Гончар [61], Т. Недашківська, Л. Кушмар [68], Н. Костенко [64], А. С. Пташкін [70; 71; 72], R. Ibrahimov [62] та інші.

Як і в будь-якій іншій мові, лексика англійської мови – це не просто набір слів, а однорівневі системні одиниці, які взаємопов'язані і взаємозалежні. Вивчаючи лексичну систему мови, ми розкриваємо цікаве і багатогранне життя слів, пов'язаних різноманітними відносинами [62: 317].

Основною системоутворюючою одиницею мови є лексико-семантичне поле. Причина в тому, що артикуляція лексико-семантичного поля відбувається двома способами. Перший спосіб пов'язаний із загальною понятійною

категорією (місце, кількість, дія і т.) і з виділенням різнорідних лексичних одиниць, які диференційовано передають аспекти загального поняття. Цей шлях зазвичай класифікується як ономасіологічний, тому що ономасіологія виходить з ідей і вивчає їх вираження [67: 49].

Другий спосіб аналізу семантичного поля – виділення і аналіз лексичних одиниць, що мають загальне інваріантне значення, і об'єднання їх в блоки. Цільовий аспект класифікується як семасіологічний. Семасіологія і ономасіологія являють собою різні аспекти аналізу лексичних одиниць. Семасіологічне дослідження – це шлях від звуку до змісту (тісно пов'язаний зі значенням цільового слова). Ономасіологічне дослідження – це шлях від змісту до виразу, тобто сліві, що розкривають існування для фіксації певного поняття. У той же час семасіологія і ономасіологія тісно пов'язані і немислимі один без одного [62: 318].

У сучасній лінгвістиці ономасіологія пов'язана з теорією номінації, вивченням процесів іменування слів і лексичної об'єктивації концепту. Теорія номінації пов'язана з описом загальних закономірностей лексичних одиниць, взаємодії мислення і ролі людського чинника у виборі, що лежить в основі номінації. Всі ці аспекти передбачають дослідження в лінгвістичній техніці номінації – її аспектів і засобів, побудови типології номінації, описі її функціональних механізмів (механізмів). У найменуванні об'єкта (поняття) виявляється будь-яка з його ознак, за якою визначається позначення. Ці ознаки надзвичайно різноманітні: це можуть бути і зовнішні ознаки предмета (колір, форма, розмір і т. д.), і його призначення (призначення), і функції, і способи виготовлення, і різні відносини з іншими поняттями. Вивчення системних зв'язків лексики полягає в артикуляції семантичного поля і виявленні їх семантичної структури. Семантичне поле тісно пов'язане з ідеєю лексичної

системи, що відбиває систему знань людини про навколишнє середовище [62: 319].

Термін «семантичне поле» відноситься до підкласу лексики мови, який становить деяку тематичну одиницю. Таким чином, можна говорити про безліч англійських термінів або дієслів мовного акту або іменників як складових семантичного поля. Більш конкретно, семантичне поле відноситься до гіпотетичної структури, у якій лексичні елементи, пов'язані з певною семантичною областю, організовані на основі (зазвичай фіксованого) числа семантичних відносин. Тим не менш, існує значна термінологічна амбівалентність. Згідно думки дослідників, терміни, такі як поле слів, лексичне поле, семантичне поле і концептуальне поле, зазвичай взаємозамінні. Дж. Трайєр говорим про «*wortfeld*» (словесне або лексичне поле) (1931, 1934) та про «*sinnfeld*» (семантичне або концептуальне поле) [77: 63].

А. Приходько визначає поняття «лексико-семантичне поле» як сукупність лексичних одиниць або варіантів, об'єднаних виразом загального поняття, які мають польову організацію [37: 24].

Концепція семантичного поля концентрує увагу на основних проблемах лексичної семантики з позицій системного підходу. При описі поля різні види відносин між словами аналізуються не ізольовано, а в загальній системі всіх лексико-семантичних зв'язків. Тим не менш, семантичне поле залишається найменш вивченою лексичною одиницею. Суворі межі використання семантичного поля не визначені. Їм часто позначаються різні поєднання слів. У більшості досліджень розмір поняття поля є або невизначено широким, або надто вузьким. Немає однаковості у використанні термінів. Семантичне поле виступає як лексична категорія вищого порядку, яка в собі більш приватні категорії (синонімію, антонімію, гіпонімію, конверсію та ін) і представляє собою найбільш адекватне відображення мовної системи [62: 318].

Аспекти семантичних полів досліджувалися широким колом дослідників. Таким чином, в лексикології існує два основних підходи до присвоєння семантичних полів: логічний та лінгвістичний [21].

Логічний підхід передбачає структурний аналіз конкретної зрозумілої сфери, що відповідає вербальному полю. Лінгвістичний і концептуальний аспекти відображені в структурі семантичного поля. Навряд чи доцільно виділяти в полі лексико-семантичні і понятійні елементи. Основне призначення семантичного поля і його загальна функція зосереджені насамперед в адекватному мовному відображенні певної області дійсності, окресленої її елементами. Таким чином, семантичне поле виявляється пов'язаним з реальністю світу через складові його слова [62: 31]

Проблеми структурування лексико-семантичного поля складні, оскільки парадигматичні групи є нелінійними, багатоступінчастими. Парадигматичні відносини між словами залежать від зв'язків, існуючих між явищами дійсності. Структура поля створюється багатоетапним і послідовним поділом. В результаті виділяються парадигматичні групи різного рівня. Кожна лексична група в системі поля не існує ізольовано, тільки в співвіднесенні з іншими групами, що дозволяє говорити про наявність парадигматичних та ієрархічних зв'язків між усіма елементами поля. Найважливішим компонентом лексико-семантичного поля є лексико-семантичні групи слів. Лексико-семантична група слів являє собою поєднання слів з однорідними порівнянними значеннями: рухатися, йти, крокувати, повзати і т. д [62: 319].

Лексико-семантичну групу утворює конкретна частина мови. Лексико-семантична група формується на основі семантичних ознак (ідентифікуючих сем), які регулярно співвідносяться у всіх лексичних одиницях, та диференційних семах протиставляють дану лексему іншим лексемам мікропольової структури.

Тематичні групи слів служать спеціальною сполучною ланкою для опису лексичного матеріалу. Тематичні групи – це лексемні союзи, що позначають певну предметну область. Ідентифікація цих груп заснована на екстралінгвістичних критеріях [55: 41].

Парадигматичні відносини також мають універсальні риси, тісно пов'язані з опозицією мовних одиниць (антонімів). Ці відносини пронизують весь мову в різних напрямках, організовуючи його одиниці в конфронтаційні групи і пари. Визначення поля як парадигми і класу як сукупності лексем, об'єднаних загальним семантичним ознакою, робить відмінність між цими термінами досить розпливчастими і невловимими [55: 42].

Словотворчі гнізда відіграють велику роль в систематичній організації семантичного поля. Корінь (кореневе слово) виражає семантичну спільність родинних слів. Він також виступає в якості носія семантичного компонента для всіх слів поля. Словотворчі гнізда є структурними елементами семантичного поля [62: 319].

Структуру семантичного поля можна розділити на наступні частини:

1) ядро поля представлено компонентом, який утворює поле навколо нього. Виходячи з того, що ядро є лексичним виразом значень або семантичних ознак компонентів поля, воно може замінити кожен з компонентів, будучи представником цілого поля;

2) центр поля складається з одиниць, значення яких інтегроване з ядром;

3) периферія поля складається з одиниць, сенс яких більш віддалений від ядра. Вони деталізують і конкретизують основне значення поля. Зазвичай периферійні елементи існують у зв'язку з іншими семантичними полями, утворюючи лексико-семантичну цілісність мовної системи;

4) фрагменти поля – ядерна і вертикальна центрально-периферична структура, семантика якої утворює окрему гіпонімічну структуру однорідного або гетерогенного складу [62: 318].

Як ми вже відзначали вище, лексико-семантичне поле – це організована сукупність лексичних одиниць, або лексико-семантичних варіантів, що належать до різних лексико-граматичних класів, об'єднаних вираженням загального поняття та мають польову організацію. Таким чином, лексико-семантичні поля вербалізуються в концептах. Концепт – це ядро будь-якого лексико-семантичного поля, це компонент, що формує поле навколо нього.

Лексико-семантичні поля є важливою частиною понятійних полів. Але лексико-семантичні поля не тотожні понятійним полям. Кожне лексичне поле є концептуальним полем, але не кожне концептуальне поле обов'язково є лексичним полем, оскільки концептуальне поле може бути також термінологічним полем. Кожна лексема відповідає одному поняттю, але не кожне поняття обов'язково передається однією єдиною лексемою. Поняття також може бути виражено за допомогою комбінації, що складається з декількох слів [64: 9]. Нижче наводиться схематичне уявлення зв'язку між лексичним полем (ЛП) і концептуальним полем (КП) (рис. 1.1).

Отже, в своїй роботі ми розуміємо термін «лексико-семантичне поле» як організовану сукупність лексичних одиниць, або лексико-семантичних варіантів, що належать до різних лексико-граматичних класів, які об'єднані вираженням загального поняття та мають польову організацію. Досліджуване лексико-семантичне поле побудовано на компонентному аналізі, який базується на вивченні словникових статей окремих лексем.

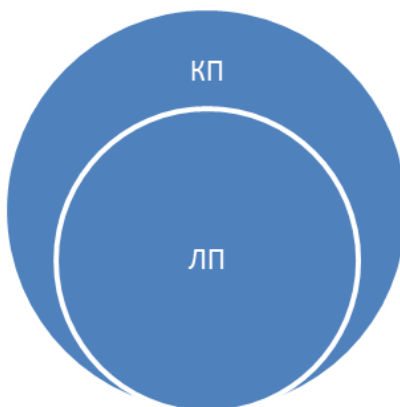


Рис. 1.1 – Схематичне представлення відношення між лексичним полем (ЛП) і концептуальним полем (КП)

Кожне лексико-семантичне поле складається з лексико-семантичних груп слів, тематичних груп слів, словотворчих гнізд. Структура семантичного поля складається з наступних частин: 1) ядро поля; 2) центр поля; 3) периферія поля; 4) фрагменти поля.

Кожна частина поля вербалізується за допомогою лексичних одиниць, які репрезентують лексико-семантичне поле в мові. Так, ядро поля вербалізується за допомогою однієї основної лексичної одиниці, центр поля – за допомогою лексичних одиниць, які репрезентують ядро поля, периферія поля вербалізується за допомогою лексичних одиниць, які входять в поняття ядра поля та периферії поля, фрагменти поля вербалізуються за допомогою лексичних одиниць, які можна замінити загальним поняттям, яке називає ядро, центр або периферію поля [70: 2328]. Лексичні одиниці, які репрезентують лексико-семантичне поле, в лінгвістиці називаються концептами. Розглянемо значення та процес розвитку терміна «концепт» у вітчизняній науці. Термін «концепт» було запозичено лінгвістами з математичної логіки. Його застосування в мовознавстві починається з 1928 р. з виходу в світ статі С. А. Аскольдова (псевдонім С. А. Алексєєва) «Слово і концепт». Однак в силу різних об'єктивних і суб'єктивних причин, однією з яких була державна ідеологія Радянського

Союзу, «концепт» на тривалий час зникає з вітчизняного лінгвістичного лексикону. Можна також припустити, що даний іншомовний термін не зміг конкурувати з усталеним традиційним, більш звичним для наукової громадськості терміном української мови «поняття» [44: 40].

Лише через кілька десятиліть, цим терміном починають оперувати когнітивісти, деякі з яких працюють в парадигмі філософії мови. В їх роботах пріоритетним є вивчення базисних підсистем людського знання. Вербальні знаки, що фіксують елементи понятійних систем, як правило, при цьому когнітивістами не акцентуються. Але це, на жаль, не сприяє глибокому аналізу та розумінню сутності мовних концептів, які переживають етапи свого становлення в культурному контексті.

Термін «концепт» переживає епоху «лінгвістичного ренесансу» з початку 90х років 20го століття, в першу чергу, завдяки науковим працям Д. С. Лихачова і Ю. С. Степанова, які реанімували його і дали йому свою ґрунтовну інтерпретацію [42]. Активне вживання даного терміну в когнітивній лінгвістиці, в парадигмі лінгвістичного концептуалізму і в лінгвокультурології пояснюється необхідністю введення в їх категоріальний апарат відсутньої когнітивної «ланки», в зміст якого крім поняття входять асоціативні образні оцінки і уявлення про нього [7: 21]. Іменник «conceptus» походить від латинського дієслова «conspicere» – «зачинати», тобто буквально означає «зачаття».

Слідом за Ю. С. Степановим, Ангелова М.М. [2: 3] вважає концепт більш об'ємним розумовим конструктом людської свідомості в порівнянні з поняттям. З точки зору Ю.С. Степанова, концепт є «певне сумарне явище, яке за своєю структурою складається з самого поняття і ціннісного (нерідко образного) уявлення про нього людини» [44: 40—43].

Концепт як ментальне утворення високого ступеня абстрактності пов'язане переважно саме зі словом. З цього випливає, що він включає в себе

крім предметної віднесеності, всю комунікативно значиму інформацію. Перш за все, це вказівки на місце, займане цим знаком в лексичній системі мови: його парадигматичні, синтагматичні та словотворчі зв'язки – те, що Ф. Соссюр називає «значимістю» і що, в кінцевому підсумку, відображає «лінгвістичну цінність позамовного об'єкту» [26: 40-59]. В семантичний склад концепту входить також вся прагматична інформація мовного знаку, пов'язана з його експресивною та іллокутивною функціями, що цілком узгоджується з «переживаємістю» [26: 41] та «інтенсивністю» [45: 5] духовних цінностей, на він посилається.

Компонентом семантики мовного концепту є когнітивна пам'ять слова: смислові характеристики мовного знака, пов'язані з його споконвічним призначенням і системою духовних цінностей носіїв мови [35: 56—59; 35: 235]. Однак концептологічно найбільш істотним виявляється так званий культурно-етнічний компонент, що визначає специфіку семантики одиниць природної мови і відображає «мовну картину світу».

На сьогодні неможливо знайти його чіткого тлумачення через ототожнення зі значенням слова з одного боку та з ідеєю, не пов'язаною з мовними засобами у деяких інших лінгвістичних дослідженнях. У них він частіше пов'язаний з етнокультурною специфікою.

Багато мовознавців працюють над конкретизацією визначення концепту та його характеристикою. За О. Кубряковою, під класичним тлумаченням концепту слід розуміти термін на позначенні «поясень одиниць ментальних і психологічних ресурсів нашої свідомості й тієї інформаційної структури, що відображає знання й досвід людини» [28].

На думку вчених, концепти закодовані у свідомості людини та мають чуттєвий характер. Універсальний предметний код, при цьому є унікальним для кожного носія мови: він залежить від чуттєвого досвіду людини. Одинцею

універсального предметного коду є частина концепту, що має ознаки яскравості, стійкості, наочності тощо. Сам по собі, образ може бути несуттєвим для даного концепту, але важко недооцінити його функції для концепту [34].

Таким чином, за кожним концептом закріплено когнітивну модель, що охоплює усі уявлення про об'єкт одразу. А зі зміною поняття «значення» на «концепт» означає, що змінено й сенс розуміння смислу з абстрактної сутності, без прив'язки до мовця й адресата, на ментальну, де прослідковується зв'язок зовнішнього світу із внутрішнім. Цей новий підхід до вивчення семантики встановлено на основі вчення Гумбольдта про розуміння мови як проміжного світу.

Концепт стає наслідком пізнання людиною світу за допомогою різного виду діяльності та її соціалізації. Він має певні складові, з яких потім складається повна картина: це предметна діяльність, чуттєвий досвід, мовленнєве знання, операції з концептами, що виникли раніше та пізнання мовленнєвих одиниць [1].

Все це дає змогу переконатися, що концепт є суто ментальним утворенням, яке можна вважати одиницею розумового коду людини. Він також має впорядковану внутрішню структуру та виникає внаслідок пізнавальної діяльності людини та суспільства загалом. Зміст його складає комплексна інформація про предмет або явище, те, як інтерпретує цю інформацію суспільна свідомість та, зрештою, яким є відношення суспільної свідомості до нього.

В своїй монографії, А.М. Приходько зазначає, що «концепти – своєрідні культурні гени, які входять в генотип культури і, ймовірно, визначають феноменологічну поверхню культури, її фенотип. Це інтегративні, функціонально-системні, багатовимірні (щонайменше, тривимірні) ідеалізовані формоутворення, які, самоорганізуючись, спираються на понятійний (або псевдо- або допонятійний) базис і закріплюються в значенні будь-якого знака: наукового терміна, слова (словосполучення) або більш складної лексико-

граматико-семантичної структури або невербального предметного (квазіпредметного) способу або предметної (квазіпредметної) дії...» [37: 16].

На думку дослідника, у вузькому розумінні концепт виникає як феномен життєвої філософії, як буденний аналог світоглядних понять, закріплених в лексиці природних мов і забезпечуючих стабільність і спадкоємність духовної культури етносу, тобто як найважливіша культурно значуща категорія внутрішнього світу людини. В ще більш вузькому розумінні концепти розуміються як семантичні утворення, які стоять за словом і не мають однослівних еквівалентів при перекладі іншими мовами [37: 20].

У широкому розумінні концепт інтерпретується як нашарування ціннісних конотацій на значення слова, тобто як будь-який вербалізований зміст, зазначений в якійсь мірі етнічною специфікою [37: 20].

Концепт, згідно науковим дефініціям С. А. Аскольдова, Є. С. Кубрякової, С. Х. Ляпіна, О. П. Скідан – це «багатовимірний розумовий конструкт, що відображає процес пізнання світу, результати людської діяльності, його досвід і знання про світ, що зберігає інформацію про нього.» [26: 40—59] М. А. Холодна трактує концепт як «пізнавальну психічну структуру, особливості організації якої забезпечують можливість відображення дійсності в єдності різноякісних аспектів».

Концепт, як і поняття, – одиниця когнітивного порядку. Архітектоніка концепту як структурно-сислового утворення складніше архітектоніка поняття [2: 5]. А. Шопенгауер визначав концепт (concept), як абстракцію, створену нашим інтуїтивним сприйняттям предметів [54]. Е. Кант виділяв три характерні умови створення концепту: порівняння, обдумування (reflection), абстракція. Він говорив, що для того, щоб уявний образ став концептом, необхідна здатність порівнювати, розмірковувати і абстрагувати – ці три логічні операції є необхідною умовою створення концепту [18: 314].

Н. І. Жінкін визначає концепт як «властивість імені, яка реалізується в називанні речей». Тут концепт розуміється як властивість імені, що реалізується в називанні денотата. Якщо значення імені відносно стійке і статичне, то сенс імені, навпаки, «...є те, що передається і приймається в повідомленні як інформація і що при прийомі повинно бути зрозуміле». Сенс виникає в ході комунікації, сенс імені динамічний, він знаходиться в становленні. Таким чином, мовний концепт – це смисл імені або групи імен, що виникає в процесі комунікації, в контексті [5: 41].

На думку Баррі Сміта, концепти – це результати людського пізнання [6]. Концепти можуть бути абстрактними або конкретними, простими або складними, справжніми або вигаданими. Концепт може бути чимось, про що йдеться, отже, концепт може бути описом завдання, функції, дії, стратегії і т. д.

Як вважають Стівен Лоренс і Ерік Марголіс, концепти – найістотніші конструкти в теоріях мислення [65]. М. Хайдеггер ж говорить про те, що концепт – це певне семантичне утворення, що характеризує специфіку певної етнокультури. Отже, за М. Гайдеггером, концепт, відображаючи етнічну світогляд, маркує етнічну мовну картину світу і є, таким чином, свого роду «цеглинкою» для будівництва «будинку буття» [49].

Концепт може також розумітися як ментальна репрезентація (в роботах М. Джонсона, Р. Лангакера, Дж. Лакоффа), як абстрактна одиниця логічної семантики (в роботах В. Зальти, А. Коффа, К. Пікока) і потенції мислячої особистості (в роботах Р. Брендона, М. Дамметта) [5: 41].

Безумовно, концепт – це багатовимірне ідеалізоване формоутворення, однак єдності думок щодо числа семантичних параметрів, за якими може вестися його вивчення, у концептологів немає. Наприклад, С. Г. Ляпін, Ю. С. Степанов і В. І. Карасик говорять про те, що в ці параметри включаються як понятійне, так

і образне, ціннісне, поведінкове, етимологічне та культурне «вимірювання», з яких майже кожне може мати пріоритетний статус у дослідженні.[26: 78—89]

На сьогоднішній день виділилося два основних підходи до вивчення поняття «концепт» в сучасній лінгвістичній науці: когнітивний і лінгвокультурологічний. Загальним для цих підходів є твердження незаперечного зв'язку мови і культури; розбіжність зумовлена різним баченням ролі мови у формуванні концепту.

Лінгвокультурологія є порівняно новим напрямком в системі сучасного знання, теоретико-методологічна база якої знаходиться на стадії становлення. Вона досліджує взаємодії мови, культури і людини, яка створює цю культуру, користуючись мовою [5: 40]. Концепт, будучи одним з центральних понять лінгвокультурології, має безліч тлумачень і визначень. Концепт об'єднує в собі значення, сенс і форму породження цього сенсу і значення. У комунікації концепт може бути представлений як вербально, так і невербально. Внутрішня форма, ядро і актуальний шар складають структуру концепту.

В даний час концепт є також одним з основних понять когнітивної лінгвістики. За визначенням В. Г. Зінченка і В. Г. Сусмана, когнітивна лінгвістика розглядає проблеми мови «крізь призму когніції». Під «когніцією» розуміється:

1. пізнання;
2. наука про вивчення людського розуму і мислення;
3. «пізнавальна діяльність людини» [5: 66].

Узагальнюючи визначення, можна зробити висновок про те, що концепт — це щось абстрактне, що зберігається у свідомості людини і знаходить своє вираження в мові і культурі. Існуючі тлумачення не тільки не суперечать один одному, але є взаємопов'язаними в силу множинності сторін визначуваного явища.

Не випадково, розмірковуючи про концепт, представники різних наукових напрямків підкреслюють багатоаспектність концепту, комплексний характер його дослідження і його інтегруючу роль в науці. Як зазначає Г. Г. Слишкін, концепт являє собою одиницю, що зв'язує наукові дослідження в галузі культури, свідомості і мови, так як концепт пов'язаний і з культурою народу, і з його мовою, і належить свідомості [40].

Дійсно, концепт включає в себе не тільки смислове і понятійне, але і виключно суб'єктивне сприйняття. Завдяки концептам можна зрозуміти ментальність того чи іншого народу, зрозуміти окремого індивіда. Концепти зберігаються в свідомості людей і виражаються не тільки за допомогою мови, але і невербально, за допомогою жестів і міміки.

Існують різні класифікації концептів, в основі яких лежать певні принципи. Але основний поділ концептів побудовано за принципом вираженості концепту, тобто сенс може бути представлений як вербальним, так і невербальним чином. В ході комунікації в системі «культура» концепти отримують вербальне і невербальне вираження. Вербально виражені концепти можуть виражатися словом, словосполученням з різним ступенем стійкості, фразеологізмами та прецедентними текстами або мікротекстами [5: 41].

Не менш важливим, ніж структура концепту, для вчених-мовознавців є їх класифікація та виділення типів. Так само, як у випадку з визначенням, класифікація концептів має різні варіанти та підходи. Варто лише зазначити, що саме від типу знань та відбиття дійсності, яке закріплюють концепти, залежить яким чином будуть виділятися та описуватися концепти. Чисельні дослідження цього питання дозволяють розділити усі існуючі концепти на такі типи:

- поняття – концепт (спрямований на відображення загальних ознак предмета або явища)

- схема – концепт (репрезентація у вигляді узагальненої контурної схеми;
- концепт – уявлення (у мові найчастіше передаються за допомогою лексичних одиниць певної семантики)
- фрейм (складається з кількох компонентів та передає стандартний набір знань про предмет (явище))
- сценарій (включає кілька стереотипних епізодів з ознакою руху та розвитку у часі)
- гештальт (розумова структура, що комплексно впорядковує різноманітні окремі явища у свідомості) [37].

Отже, можемо підсумувати, що лексико-семантичне поле – це структурована сукупність лексичних одиниць, які належать до різних лексико-граматичних класів, об'єднаних вираженням загального поняття та мають польову організацію. Лексико-семантичні поля мають такий спосіб вербалізації як концепт. Концепт в свою чергу є ядром будь-якого лексико-семантичного поля, – компонентом, що формує поле навколо нього.

1.2 Особливості перекладу лексико-семантичних полів

Переклад лексико-семантичного поля з англійської мови української характеризується необхідністю застосування перекладацьких трансформацій, з огляду на відмінності лексичної, граматичної та синтаксичної структури мови. Отже, розглянемо, які трансформації можуть бути застосовані в ході перекладу лексико-семантичних полів з англійської мови українською.

У роботах В. М. Комісарова названі такі види трансформацій, як лексичні (транслітерація, перекладацьке транскрибування, калькування, деякі лексико-семантичні заміни), граматичні (граматичні заміни і членування речення) і

комплексні (експлікація або описовий переклад, антонімічний переклад та компенсація) [103].

А. Д. Швейцер акцентує увагу на лексичних перекладацьких трансформаціях, виділяючи чотири їх різновиди:

1) трансформації на компонентному рівні семантичної валентності (замінb);

2) трансформації на рівні прагматичному (перекладацькі компенсації, заміна тих чи інших стилістичних засобів іншими, заміна алюзій на аналогічні, пояснювальний переклад);

3) трансформації на референційному рівні (конкретизація, генералізація, заміна реалій і ін);

4) трансформації на рівні стилістичному – компресія і розширення [53: 128].

З чого можна зробити висновок, що його пріоритетом були лексичні трансформації.

Р. К. Міньяр-Белоручев виділяє три види трансформацій: лексичні, граматичні та семантичні. До першого виду (лексичні трансформації) дослідник відносить прийоми генералізації і конкретизації, до другого (граматичні трансформації) – заміну частин мови і членів речення, об'єднання речень або їх членування, до третього (семантичні трансформації) – метафоричні, синонімічні, метафоричні заміни, логічний розвиток понять, антонімічний переклад та прийом компенсації [33: 105].

Найменування видів перекладацьких трансформацій у працях Л. С. Бархударова значно відрізняється від термінології інших дослідників. Так, учений виділяє чотири типи перетворень, або трансформацій: перестановки, заміни, опущення і додавання [4].

Вчені, які займалися проблемами перекладу, такі як Л. С. Бархударов, Я. М. Рецкер, А. Д. Швейцер, С. В. Тюленєв, Т. О. Казакова та ін., розглядали питання розбіжності граматичної структури мов і яким чином це ускладнює роботу перекладача. При зіставленні граматичних категорій і форм англійської і української мов, виявляються наступні явища:

- 1) відсутність тієї чи іншої категорії в одній з мов;
- 2) частковий збіг;
- 3) повний збіг.

Необхідність в граматичних трансформаціях виникає лише в першому і другому випадках.

3. Лексико-граматичні перекладацькі трансформації.

В основі лексико-граматичних трансформацій лежать граматичні та власне лексичні трансформації. До лексико-граматичних трансформацій відносять: антонімічний переклад, компенсацію, смисловий розвиток і цілісне перетворення.

Антонімічний переклад застосовується, щоб уникнути можливого конфлікту між лексичною і граматичною сполучуваністю мовних одиниць у вихідній і мові перекладу. Сутність його полягає в заміні значення мови оригіналу протилежним за значенням засобом вираження в мові перекладу.

Відбувається заміна стверджувальної форми в оригіналі на негативну форму в перекладі, або навпаки, супроводжується заміною однієї лексичної одиниці на одиницю з протилежним значенням.

Компенсація застосовується у випадках, коли певні елементи тексту мовою оригіналу не мають еквівалентів в мові перекладу і не можуть бути передані її засобами; в цих випадках, щоб заповнити («компенсувати») семантичну втрату, викликану тим, що та чи інша одиниця мови оригіналу залишилася непереказаною або не повністю переказаною (не у всьому обсязі свого

значення), перекладач передає ту ж саму інформацію іншим засобом, причому необов'язково в тому ж самому місці тексту, що і в оригіналі. Особливо компенсація використовується в тих випадках, коли потрібно передати лінгвістичні особливості оригіналу, до яких часто неможливо підібрати відповідники (наприклад, гра слів) [25: 100].

Модуляція (смісловий / логічний розвиток) – заміна слова / словосполучення мови оригіналу одиницею мови перекладу, значення якої логічно виводиться із значення вихідної одиниці, а значення слів оригіналу і перекладу пов'язані логічними причинно-наслідковими відносинами.

Цілісне перетворення – це перетворення як окремого звороту мови, так і всього речення, яке при цьому здійснюється не за елементами, а цілісно [25: 101].

4. Синтаксичні трансформації. Трансформації на рівні синтаксису неминучі внаслідок специфіки синтаксису як англійської, так і української мови. До них можна віднести: заміна типу речення; членування речення; еліпс; декомпресія; компресія; об'єднання речення [25: 102].

Таким чином, наведемо зведену класифікацію трансформацій:

1. Лексико-семантичні трансформації:

- конкретизація;
- генералізація;
- заміна наслідку причиною і навпаки.

2. Граматичні трансформації:

- заміна форм слова;
- заміна частин мови;
- заміна членів речення.

3. Комплексні лексико-граматичні трансформації:

- антонімічний переклад;
- експлікація (описовий переклад);

- модуляція;
- цілісне перетворення;
- компенсація.

4. Синтаксичні трансформації:

- заміна типу речення;
- членування речення;
- еліпс;
- декомпресія;
- компресія;
- об'єднання речення.

5. Технічні прийоми перекладу:

- перестановки (переміщення);
- додавання;
- опущення;
- синтаксичне уподібнення (дослівний переклад);
- транскрибування;
- транслітерація;
- калькування.

Отже, можна зробити висновок, що при перекладі лексико-семантичних полів з англійської мови на українську необхідно застосовувати перекладацькі трансформації, адже існують відчутні відмінності між лексичною, граматичною та синтаксичною структурами двох мов. Існує безліч класифікацій трансформацій за різними вченими, серед яких найбільш поширеними є: лексичні, лексико-семантичні, граматичні, лексико-граматичні.

1.3 Специфіка кіно-дискурсу та його перекладу

Кінотекст є особливим видом тексту. В основі вивчення кінематографа лежить семіологія або семіотика. Вперше семіологія була згадана Ф. де Соссюром в його роботі «Курс загальної лінгвістики». Він запропонував «осмислювати науку, що вивчає життя знаків всередині життя суспільства; така наука стала б частиною соціальної психології, а, отже, і загальної психології; ми назвали б її «семіологія» (від грец. semeion – знак) [10: 16].

Дослідженням терміну «кінотекст» займалися Ю. М. Усов [46], Я. Кривонос [27], Т. Т. Каліщак, С. В. Радецька [17], І. В. Софієнко [43], А. В. Чернова, А. А. Аванесян [52], В. Демецька, О. Федорченко [11], Н. О. Грінченко [8; 9], G. Anderman [56] та інші.

На думку Ю. Г. Цив'яна, представника таллінської наукової школи, кінотекст являє собою, не що інше, як «дискретну послідовність безперервних ділянок тексту» [50: 115]. Такий підхід цілком обґрунтований, але в рамках сучасного лінгвістичного дослідження вимагає уточнення, розширення, а можливо, зміни «ракурсу розгляду».

Є. Б. Іванова вважає, що «кінофільм є текстом, тобто зв'язковим семіотичним простором. Фільм визначається як зафіксована на плівці або іншому матеріальному носії послідовність кадрів, що представляє собою фотографічне або мальоване зображення, яке зазвичай супроводжується звуковим рядом (мовленням, музикою, шумами)» [15: 4].

Інший дослідник – А. В. Федоров – розуміє під кінотекстом «повідомлення, що містить інформацію і викладене в будь-якому вигляді і жанрі кінематографа (ігровий, документальний, анімаційний, навчальний, популярно-науковий фільм)» [47: 33]. Для повноти розуміння видається необхідним розширити описову характеристику поняття і конкретизувати його особливості.

Основоположник медіа-педагогіки – Ю. М. Усов дає визначення, яке, на наш погляд, є найбільш повним: «кінотекст – динамічна система звуко-зорових образів», або «динамічна система пластичних форм, яка існує в екранних умовах просторово-часових вимірів і аудіовізуальними засобами передає послідовність розвитку думки митця про світ і про себе» [46: 224]. Кінознавець у своєму підході до кінотексту враховує особливості його хронотопу, аудіовізуальне сприйняття його адресатами, «екранність». Але комунікативної спрямованості кінотексту, спрямованості на глядача трактування Ю. М. Усова не відображає. Тим часом, в сучасній лінгвістиці текст визначається як продукт мови, «детермінованої потребами спілкування», тобто не тільки як відображення дійсності, але і як повідомлення про неї. Будь-який текст адресований глядачеві і створюється спеціально для сприйняття масовою аудиторією [22; 27; 38].

Кінофільм неможливо однозначно віднести до числа мовних або немовних процесів. Він відповідає сутності поняття креолізованого тексту, яке було введено Є. Є. Анісімовою, мова йде про текст, який містить в собі, як і вербальні засоби, так і іконічні: фотографії, малюнки, таблиці, схеми. Разом з цим зображення мислиться як невід’ємна частина тексту. Креолізований текст є «особливий лінгвовізуальний феномен, текст, в якому вербальний і образотворчий компоненти утворюють одне візуальне, структурне, смислове та функціональне ціле, що забезпечує його комплексний прагматичний вплив на адресата» [46: 73]. Отже, можна зробити висновок, що різноманіття визначень кінотексту демонструє, що немає однозначного трактування даного концепту. Однією з найголовніших складнощів при його дослідженні є спроба вчених зв’язати кінотекст із задумкою режисера. Відомо, що створення будь-якого кінотексту пов’язане з його багаторазовою семіотичною трансформацією. Перш ніж стати текстом кіно, він спочатку проходить через певні стадії, в ході яких значно змінюється:

- авторський літературний сценарій;
- режисерський (або монтажний) сценарій (створюється за участю художника і оператора-постановника; виконує функції виробничого і технічного проекту фільму);
- безпосередньо в ході зйомок, режисер організовує і узгоджує між собою творчість акторів, музикантів, декораторів, операторів і звукооператорів і т. д. і зрештою текст сценарію частково трансформується в звукоряд (звучна мова героїв фільму), частково стає відеорядом (дії, гра акторів) [56: 59].

Таким чином, можна сказати, що першою і найважливішою конститутивною ознакою кінотексту є:

- Колективний функціонально диференційований автор. Кількість і склад текстових категорій у визначенні різних дослідників варіюється, це пов'язано як зі складністю об'єкта дослідження, так і з відмінністю цілей його вивчення.

Нижче наведено класифікацію В. О. Кухаренка, який виділяє основні категорії художнього тексту. Вони будуть розглянуті стосовно кінотексту [29: 70—71].

- Можливість членування – структура кінотексту допускає можливі членування (може ділитися на епізоди), і тому кінотекст є дискретною одиницею.
- Зв'язність – змістовна складова епізоду сама по собі відносна, і тому вимагає опори на кінотекст цілком. Це означає, що кінотекст є «єдиним когерентним цілим». Членимість і зв'язність кінотексту являють собою діалектичну єдність.
- Проспекція і ретроспекція – розвиток подій в кінотексті може мати два протилежних напрямки: проспекція «рух вперед» (відповідно до перебігу

подій в реальному світі) і ретроспекція «рух назад» (так званий «флешбек»: тимчасове припинення розповіді сюжетної лінії з метою демонстрації глядачеві подій минулого). Присутні також проспекція і ретроспекція у вузькому сенсі – передбачення майбутнього, забігання вперед і спогади про минуле. Дані категорії створюють відчуття багатовимірності світу кінотексту.

- Антропоцентричність – у центрі кінотексту незалежно від конкретної теми, як правило, стоїть людина, і все, що відбувається в кінотексті, має на меті охарактеризувати людину якомога повніше.
- Локальна і темпоральна співвіднесеність – у просторі кінотексту найчастіше знаходиться персонаж, він невіддільний від часу дії, а час тече для глядачів нерівномірно.

Лексична система в кінотексті обслуговується знаками-символами і представлена двома складовими:

- Письмовою (титри і написи, які є частиною світу речей фільму – плакат, назва вулиці або міста, вхід і вихід, лист або записка і т. д.)
- Усною (мова акторів, закадровий текст, пісні і т. д.), виражені за допомогою символічних знаків – слів природної мови [51].

Мова акторів в кінофільмі – насичена і яскрава. Вона характеризується вживанням різноманітних стилів мовлення. Так, А. В. Чернова та А. А. Аванесян зазначають, що текст кінофільму може бути насичений розмовною лексикою, лексикою, характерною для наукового, науково-технічного, науково-популярного стилів мовлення. Кожен, без виключення, текст кінофільму представлено великою кількістю мовно-стилістичних засобів (фігур та тропів), реалій, сленгізмів, жаргонізмів [52: 27].

Фільм як об'єкт лінгвістичного дослідження завжди викликає певні труднощі, оскільки є складною системою, що містить, окрім тексту, ще й екстралінгвістичні фактори, важливі для його розуміння, а також вказівку на учасників комунікації і на процеси створення і відтворення повідомлення. Переклад фільму завжди пов'язаний з певними труднощами не тільки лінгвістичного, але і технічного характеру, що безпосередньо впливає на ступінь еквівалентності та адекватності перекладу оригіналу, а також його технічного втілення на екрані (тобто синхронність артикуляції акторів і реплік дублерів) [31: 34].

В. М. Малик зазначає, що на думку М. Берді існує п'ять основних видів кіноперекладу [31: 34]:

1. Робота синхронного перекладача. В цьому випадку синхроніст перекладає фільм без опори на монтажні листи. Іноді він змушений перекладати фільм без попереднього перегляду, намагаючись якомога точніше передати його зміст.

2. Озвучування фільму одним актором, або самим перекладачем. При цьому зберігається оригінальний звукоряд, що дає можливість глядачеві оцінити емоційну канву фільму, а також розмежовувати репліки різних героїв.

3. Озвучення фільму двома акторами – чоловіком і жінкою при збереженні оригінального звукоряду.

4. Повний дубляж фільму. Весь фільм озвучується цілим штатом акторів.

В цьому випадку відбувається значна компресія вихідного матеріалу за необхідності збігу артикуляції акторів з українським перекладом їх реплік.

5. Використання титрів при повному збереженні вихідного звукоряду. У цьому разі увага з відеоряду перемикається, більшою мірою, на читання субтитрів, розташованих внизу екрану [31: 34].

Таким чином, можна виділити наступні відмінні риси кіноперекладу:

- будь-який фільм являє собою повідомлення, оскільки у нього є відправник (режисер, автор сценарію і актори), одержувач (тобто глядач) і канал передачі. При цьому, як і в мовній системі, у фільмі виділяють найменш значущу одиницю – кадр, а іноді – послідовність кадрів. З мовної синтаксичної системи також був запозичений термін «синтагма», під яким у мові кінематографії розуміється епізод або послідовність епізодів [52: 26];
- кінопереклад більш вільний, ніж переклад художнього твору і іноді навіть наближається до «вільного» перекладу. Як правило, це пов'язується з тим, що при дубляжі необхідна певна ступінь синхронності, збіг руху губ акторів і перекладних реплік. Тому перекладач змушений скорочувати вихідний текст, трансформуючи його так, щоб аудіовихід збігався з відеорядом. Такого роду скорочення поділяються на пропуски, додавання або помилкові заміни інформації, представлені в оригіналі [43: 5];
- буквалізм у кіноперекладі не виправданий, тому що, на відміну від художнього твору, у фільмі не можна протягом декількох хвилин пояснювати різні аспекти того чи іншого терміну або явища;
- оскільки фільм – це, насамперед, гра акторів, яка супроводжується певним музичним звукорядом, завдання перекладача полягає в тому, щоб передати всі нюанси реплік, які перекладаються, не змінюючи при цьому режисерської задумки і не вкладаючи в уста героїв власної оцінки подій;
- так як в художньому фільмі значення мовних одиниць часто накладається на значення образів і звукового супроводу, останні являють собою величезну кількість зашифрованих послань автора, надають певну емоційну напругу всього твору, або його окремого епізоду. Як правило, в практиці кіноперекладу вважається, що звукова доріжка не підлягає перекладу.

Виняток становлять пісні в мультфільмах, які або перекладають повністю, або замінюють на більш звичні для мови перекладу [17: 101];

- основна складність кіноперекладу полягає в «можливості і ступені адаптації тексту до іншомовної культури, побудованої на іншій системі цінностей і понять, і саме цей фактор зумовлює неминучу втрату в сприйнятті кінотексту, який перекладається, з чужою тематикою та/або несумісними для іншої лінгвокультури уявленнями» [12:155].

Крім самого тексту, враховуються екстралінгвістичні фактори, важливі для сприйняття і розуміння фільму, вказівки на учасників комунікації, а також процеси створення і відтворення повідомлення.

Переклад кінострічки можна порівняти з перекладом художньої літератури, яка в свою чергу володіє особливими характеристиками. Однак на відміну від художнього твору переклад кінофільму є більш спрощеним і часто наближений до «вільного перекладу». Це безпосередньо пов'язане з технікою дублювання тексту, так як ця техніка вимагає певну ступінь синхронності. Тому нерідко доводиться скорочувати вихідний текст, так як необхідно підлаштовуватися під англійську артикуляцію. Це, в свою чергу, призводить до спотворення оригінального тексту. При буквализмі зберігається точність, але втрачається сенс [17: 122]. Отже, як підсумок, можна зазначити, що кінопереклад несе в собі певну ступінь компресії вихідного матеріалу при збереженні сенсу, ігри слів, складних фразеологізмів.

Отже, можна зробити висновок про те, що переклад будь-якого фільму часто пов'язаний з труднощами як лінгвістичного так і технічного характеру, що безпосередньо впливає на ступінь еквівалентності та адекватності перекладу оригіналу, а також його технічного втілення на екрані. Ці труднощі в певній мірі спровоковані мовою акторів, яка є дуже насиченою та експресивною, адже вони вдаються до вживання різноманітних стилів мовлення. Так, текст кінофільму

може бути насичений розмовною, науковою, науково-технічною, науково-популярною лексикою. Саме тому так важливо застосовувати перекладацькі трансформації, аби переклад був адекватним та еквівалентним.

Висновки до розділу 1

Теоретична частина дослідження присвячена дослідженню теоретичних ресурсів. В ході роботи ми узагальнили визначення терміну «лексико-семантичне поле». Отже, ми з'ясували, що під цим терміном розуміється організований набір лексичних одиниць, що належать до різних лексико-граматичних класів. Ці лексичні одиниці об'єднані виразом загального поняття і мають польову організацію.

Аналізуючи структуру лексико-семантичного поля, ми з'ясували, що воно складається з 4 компонентів: ядро поля; центр поля периферія поля; фрагменти поля.

Проаналізувавши існуючі класифікації трансформацій, які застосовуються для перекладу лексико-семантичних полів, було сформувано зведену класифікацію: 1. Лексико-семантичні трансформації: конкретизація; генералізація; модуляція; заміна наслідку причиною і навпаки. 2. Граматичні трансформації: заміна форм слова; заміна частин мови; заміна членів речення. 3. Комплексні лексико-граматичні трансформації: антонімічний переклад; експлікація (описовий переклад); модуляція; цілісне перетворення; компенсація. 4. Синтаксичні трансформації: заміна типу речення; членування речення; еліпс; декомпресія; компресія; об'єднання речення. 5. Технічні прийоми перекладу: перестановки (переміщення); додавання; опущення; синтаксичне уподібнення (дослівний переклад); транскрибування; транслітерація; калькування.

Переклад фільму являє собою складне комунікативне поєднання словесних, звукових та іконічних шифрів. Кінцевий переклад фільму зводиться до упущення відтінків сенсу, так як на перший план виходить точність передачі тексту та його ритму. При буквализмі зберігається точність, але втрачається сенс. Таким чином, кінопереклад характеризується компресією вихідного матеріалу при збереженні сенсу, ігри слів, фразеологізмів, тощо.

РОЗДІЛ 2

ВЕРБАЛІЗАЦІЯ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНОГО ПОЛЯ HOLLYWOOD У СУЧАСНОМУ КІНОДИСКУРСІ

2.1 Аналіз особливостей вербалізації лексико-семантичного поля HOLLYWOOD в англomовних кінострічках

В цьому розділі ми розглянемо лексеми, за допомогою яких вербалізовано лексико-семантичне поле HOLLYWOOD у таких англomовних кінострічках, як: Once Upon a Time In Hollywood (OUTH: URL), Mulholland Drive (MD: URL), Madness in the Method (MM: URL), What Just Happened (WJH: URL), A Doggone Hollywood (DH: URL), Hollywood Homicide (HH: URL).

Розглянемо способи вербалізації лексико-семантичного поля HOLLYWOOD в англomовній кінострічці «Once upon a time in Hollywood». Отже, в кінострічці, лексико-семантичне поле HOLLYWOOD було репрезентовано за допомогою наступних лексем:

HOLLYWOOD – PLACE OF MAKING FILM PRODUCTION:

- (1). *Now, that can put an undue burden on **production** because now maybe I can't work for a week.*

Так, в прикладі, лексико-семантичне поле HOLLYWOOD вербалізоване як місце виробництва фільмів.

HOLLYWOOD – PLACE OF WORK :

(2). *Is that how you'd describe **your work**, Cliff?*

Лексико-семантичне поле HOLLYWOOD вербалізоване як місце роботи героїв фільму.

HOLLYWOOD – THE MAIN PRODUCTION SET:

(3). *Join me next week on **the set** of *The Dick Van Dyke Show*, where I'll be talking to comical cutups, Morey Amsterdam and Rose Marie.*

HOLLYWOOD – головний знімальний майданчик світу, отже, лексико-семантичне поле HOLLYWOOD вербалізоване в кінострічці як знімальний майданчик.

HOLLYWOOD – PLACE OF FILM-FESTIVALS:

(4). *Well... since I just finished watching a Rick Dalton **fuckin**g film festival, I think I know who you are.*

HOLLYWOOD – серце кіноіндустрії, отже, в цьому місці проводиться велика кількість кінофестивалів. Ця подія і відображені в лексико-семантичному полі HOLLYWOOD, яке включає в себе лексему «місце проведення кінофестивалів».

HOLLYWOOD – OFFICE OF ACTORS:

(5). *So I came to **the office** early today, and I watched two episodes of *Bounty Law* on 16 mm.*

HOLLYWOOD – не тільки місце кіно-зйомок, це і офіс акторів, які готуються до нових ролей. Отже, лексико-семантичне поле HOLLYWOOD вербалізоване як «офіс акторів».

HOLLYWOOD – HILLS:

(6). *I like doing shit around the house and house-sitting in **the Hollywood Hills** when you're gone.*

HOLLYWOOD розташований на пагорбах. Отже, лексико-семантичне поле HOLLYWOOD вербалізоване як «Hollywood Hills».

HOLLYWOOD – CAREER:

(7). *I'm always gonna be the horse's ass that got Bounty Law canceled because I wanted some fucking rinky-dink **movie career**.*

HOLLYWOOD – найкраще місце для швидкого розвитку кар'єри кіноактора, отже, лексико-семантичне поле HOLLYWOOD вербалізоване як «кінокар'єра».

HOLLYWOOD – PLACE OF LIVING:

(8). *Hollywood real estate means you live here.*

HOLLYWOOD – не тільки знімальний майданчик, це – ще й місце проживання населення Лос-Анджелесу. Отже, лексико-семантичне поле HOLLYWOOD вербалізоване як «місце проживання».

HOLLYWOOD – PLACE OF SHOW:

(9). *Oh, I'm fine. Thank you.*

Enjoy the show.

Як одне з найпопулярніших місць індустрії розваг, HOLLYWOOD характеризується проведенням великої кількості різноманітних шоу. Отже, лексико-семантичне поле HOLLYWOOD вербалізоване як «шоу».

HOLLYWOOD – PUBLIC LIFE:

(10). *Sam, uh... if you got me covered up in all this... this junk, uh, **how's the audience gonna know it's me?***

HOLLYWOOD – центр публічного життя, отже, лексико-семантичне поле HOLLYWOOD вербалізоване як «PUBLIC LIFE».

HOLLYWOOD – TOWN:

(11). *You just go straight through **the Western town**, take a right and a left, and you see it right there.*

HOLLYWOOD – невелика частина Лос-Анджелесу, яка включає в себе також і Western town. Отже, можна зробити висновок, що лексико-семантичне поле HOLLYWOOD вербалізоване як «town».

HOLLYWOOD – PRINCIPAL FREEWAY OF LOS ANGELES:

(12). *Go down here and get on **the Hollywood Freeway**.*

HOLLYWOOD – POINT OF DESTINATION:

(13). *So as Rick **returns to Hollywood via Pan Am**, he has four new movies under his belt, some money in his pocket, and his brand-spanking-new Italian wife, starlet Francesca Cappucci.*

З контексту фільму зрозуміло, що HOLLYWOOD – місце, куди спрямовував свій шлях головний герой. Отже, лексико-семантичне поле HOLLYWOOD вербалізоване як «point of destination»

HOLLYWOOD – HOME:

(14). *However, as the two men return **home**, they've come to an understanding.*

Як вже було зазначено, HOLLYWOOD – не тільки всесвітньо відоме місце, це також і дім тих людей, які проживають на його території. Отже, лексико-семантичне поле HOLLYWOOD вербалізоване як «home».

HOLLYWOOD – PLACE OF MEETING OF FRIENDS:

(15). *Sharon had two friends move into the Cielo Drive residence while Roman was in London preparing his next movie: Voytek Frykowski, an old friend of Roman's from Poland, and his girlfriend, social worker Abigail Folger, heiress to the vast Folger coffee empire. That night, Sharon, her two houseguests and, naturally, Jay... **all went to the West Hollywood**. Mexican restaurant landmark El Coyote, on Beverly, for dinner.*

В контексті кінострічки, HOLLYWOOD – місце, де друзі домовились зустрітись в мексиканському ресторані. Отже, лексико-семантичне поле HOLLYWOOD вербалізоване як «place of meeting of friends».

HOLLYWOOD – MEANS OF PROPAGANDA OF KILLING PEOPLE:

(16). *So my idea is...we kill the people who taught us to kill. I mean, where the fuck are we, man? We are in fucking Hollywood, man.*

З контексту фільму зрозуміло, що HOLLYWOOD – місце, яке вчить людей вбивати, хоча і на екрані кінострічки. Отже, лексико-семантичне поле HOLLYWOOD вербалізоване як «means of propaganda of killing people».

Отже, в ході проведеного дослідження, вдалось зробити висновок, що у фільмі «Once upon a time in Hollywood» лексико-семантичне поле HOLLYWOOD було вербалізоване наступним чином:

- Hollywood – place of making film production;
- Hollywood – place of job;
- Hollywood – the main production set;
- Hollywood – place of film-festivals;
- Hollywood – office of actors;
- Hollywood – hills;
- Hollywood – career;
- Hollywood – place of living;
- Hollywood – place of show;
- Hollywood – public life;
- Hollywood – town;
- Hollywood – principal freeway of los angeles;
- Hollywood – point of destination;
- Hollywood – home;
- Hollywood – place of meeting of friends;
- Hollywood – means of propaganda of killing people.

Наступним кроком, розглянемо вербалізацію лексико-семантичного поля HOLLYWOOD у кінострічці «Mulholland Drive».

HOLLYWOOD – PLACE OF STAYING:

(17). *She's letting me **stay here** while she's working on a movie that's being made in Canada.*

Так, у кінострічці, HOLLYWOOD – місце тимчасового перебування однієї з героїнь, отже, лексико-семантичне поле HOLLYWOOD було вербалізоване як «place of staying».

HOLLYWOOD – DREAM PLACE:

(18). *I **couldn't afford a place like this** in a million years.*

(19). *I mean I just came here from Deep River, Ontario...now I'm in this... **dream place**.*

HOLLYWOOD – місце, про яке так мріяла одна з головних героїнь, отже, лексико-семантичне поле HOLLYWOOD було вербалізоване як «dream place».

HOLLYWOOD – HOME PLACE:

(20). *I'm going **home**. **Home?!!***

(21). *I'm going **home**, Cynthia.*

В кінострічці, лексико-семантичне поле HOLLYWOOD було вербалізоване як «дім – home place».

HOLLYWOOD – OFFICE PLACE:

(22). *Meet me at the **office**.*

HOLLYWOOD – місце розташування офісів багатьох відомих акторів, отже, лексико-семантичне поле HOLLYWOOD було вербалізоване як «office place».

HOLLYWOOD – POPULAR PLACE:

(23). *I'm in Hollywood and I haven't even seen any of it.*

HOLLYWOOD – популярне місце, де багато людей мріють побути, так само, як і одна з головних героїнь кінострічки. В цьому прикладі, лексико-семантичне поле HOLLYWOOD було вербалізоване як «popular place».

HOLLYWOOD – PLACE OF MEETING:

(24). *In fact and fortunately I was just on my way here to see Betty.*

HOLLYWOOD – місце зустрічі друзів, рідних, близьких, що зрозуміло з контексту прикладу. Отже, лексико-семантичне поле HOLLYWOOD було вербалізоване як «place of meeting».

HOLLYWOOD – PRODUCTION SET:

(25). *Hank, can you just clear **the set**... there's too many people around here...*

HOLLYWOOD відомий своїми майданчиками для знімання. Отже, лексико-семантичне поле HOLLYWOOD було вербалізоване як «production set».

HOLLYWOOD – POSSIBILITY TO GET OF THE BIG SCREEN:

(26). *Remember I'll be watching for you on **the big screen**.*

HOLLYWOOD – чудова можливість потрапити на великий екран та отримати популярність. Отже, лексико-семантичне поле HOLLYWOOD було вербалізоване як «possibility to get of the big screen».

HOLLYWOOD – PLACE OF WORKING:

(27). *Do you **work** with my Aunt?*

Також, HOLLYWOOD – місце роботи тисяч акторів, режисерів, асистентів, дублерів, сценаристів, продюсерів, тощо. Отже, лексико-семантичне поле HOLLYWOOD було вербалізоване як «place of working».

Таким чином, в ході проведеного дослідження, вдалось зробити висновок, що у фільмі «Mulholland Drive» лексико-семантичне поле HOLLYWOOD було вербалізоване наступним чином:

– Hollywood – place of staying;

- Hollywood – dream place;
- Hollywood – home place;
- Hollywood – office place;
- Hollywood – popular place;
- Hollywood – place of meeting;
- Hollywood – production set;
- Hollywood – possibility to get of the big screen;
- Hollywood – place of working.

Розглянемо, яким чином лексико-семантичне поле HOLLYWOOD було вербалізоване в кіонстрічці «Madness in the method».

HOLLYWOOD – PLACE OF RISING STARS:

(28). *Oh man, you're a **fucking legend**.*

(29). *That's right, Danny Trejo is **on top as the world's most important movie star**.*

(30). Відомо – що Голівуд – місце, де народжуються світові зірки, отже, лексико-семантичне поле HOLLYWOOD було вербалізоване як «place of rising stars».

HOLLYWOOD – A MODERN PLACE:

(31). *I will obey every traffic law, I will go the speed limit.*

(32). *You get pulled over, you're gonna be in jail all night, then I'm gonna have to come and bail you out.*

(33). *You know what, actually, I was **in the supermarket**. He-- he drove me to the **supermarket** yesterday and I think I must have dropped it in there.*

HOLLYWOOD – сучасне місце, яке підпорядковується системі законів, має розвинуту систему та ринок послуг, про що свідчать рядки з фільму. Таким чином, лексико-семантичне поле HOLLYWOOD було вербалізоване як «a modern place».

HOLLYWOOD – PLACE OF SHOW:

(34). *That's what I'm gonna talk about tonight on **the show**.*

HOLLYWOOD – місце, де часто проводять різноманітні шоу та розважальні програми, з огляду на розвинену івент-індустрію. Отже, лексико-семантичне поле HOLLYWOOD було вербалізоване як «place of show».

HOLLYWOOD – PLACE OF MAKING MOVIE:

(35). *While they're **making that movie** there were all these stories in the press about he was going method on it.*

HOLLYWOOD – місце народження найкращих взірців кіноіндустрії. Отже, лексико-семантичне поле HOLLYWOOD було вербалізоване як «place of making movie».

HOLLYWOOD – PLACE OF ACTORS` GAINING EXPERIENCE:

(36). *Method is when an actor, such as yourself, just immerses themselves, puts their head straight up the as of whatever character it is they are playing.*

HOLLYWOOD – місце, де актори отримують новий досвід, розвиваються, отримують популярність. Отже, лексико-семантичне поле HOLLYWOOD було вербалізоване як «place of actors` gaining experience».

HOLLYWOOD – PLACE OF MOVIE BUSINESS:

(37). *Type in your favourite film star to find out their rating on our charts and thus their current importance to the movie business.*

HOLLYWOOD – серце кінобізнесу, отже, лексико-семантичне поле HOLLYWOOD було вербалізоване як «place of movie business».

HOLLYWOOD – PLACE OF INNOVATIONS:

(38). *Hollywood wants something drastic.*

HOLLYWOOD – AREA OF LOS-ANGELES:

(39). *No, no, I'm gonna walk, the **la**—*

HOLLYWOOD – PLACE OF CRIME:

(40). *I need to ask you a few questions regarding a homicide that happened in the Hollywood Hills last night.*

(41). *Is it true Jones has been a secret gangland boss terrorizing Hollywood?*

З контексту фільму зрозуміло, що в Голівуді відбуваються кримінальні події, що дає змогу віднести лексему PLACE OF CRIME до лексико-семантичного поля HOLLYWOOD.

HOLLYWOOD – PLACE OF OPPORTUNITY:

(42). *Opportunities don't drop in your lap like this. It's a perfect storm, you son of a bitch, so don't fuck this up.*

HOLLYWOOD – найкраща можливість для актора отримати популярність. Отже, лексико-семантичне поле HOLLYWOOD було вербалізоване як «place of opportunity».

HOLLYWOOD – PLACE OF GOSSIPS:

(43). *Rumors are flying all over Hollywood about who Brian O'Halloran is going to cast in his movie The Odyssey, which is due to start filming very soon. O'Halloran, fucker.*

Які в будь-якому місці, де присутня конкуренція та великі суми грошей, не можливо обійтись без пліток. Отже, з контексту фільму зрозуміло, що лексико-семантичне поле HOLLYWOOD було вербалізоване як «place of gossips».

HOLLYWOOD – PLACE OF MAKING HISTORY:

(44). *But it's pretty cool, dude, you have cemented yourself into history.*

Кіноіндустрія творить історію, отже, для актора – це найкраща можливість залишити в ній свій слід. З контексту фільму зрозуміло, що лексико-семантичне поле HOLLYWOOD було вербалізоване як «place of making history».

HOLLYWOOD – PLACE OF PRESENTATION OF OSCARS:

(45). *They're already scheduling it for an Oscar seasons release.*

(46). *You think the studio is gonna offer you the lead in an Oscar hopeful?*

Відомо, що високу нагороду Оскар презентують в Голівуді. Отже, лексико-семантичне поле HOLLYWOOD було вербалізоване як «place of presentation of Oscars».

HOLLYWOOD – PLACE OF COMPETITION:

(47). *Brian O'Halloran has confirmed shooting on **The Odyssey** is set to begin at the start of next month, which means a cast announcement must be imminent as it seems **half of Hollywood wants in on the likely Oscar contender**.*

Гроші, слава та популярність завжди зумовлює наявність конкуренції. Отже, лексико-семантичне поле HOLLYWOOD було вербалізоване як «place of competition».

HOLLYWOOD – PLACE OF LOVE INTRIGUES:

(48). *Maybe he did have something to do with that casting director.*

Так само, як і конкуренція, в місці, де присутні гроші, слава та популярність, обов'язково мають місце і любовні інтриги. Так, лексико-семантичне поле HOLLYWOOD було вербалізоване як «place of love intrigues».

HOLLYWOOD – PLACE OF MAKING PARTIES:

(49). *Thank you so much for **coming to my party**.*

(50). *At this rate, we're not gonna have any **famous people at our party!***

Як було зазначено, Голівуд – одне з відомих місць розвинутої івент-індустрії, яке характеризується наявністю великої кількості вечірок. Отже, семантичне поле HOLLYWOOD було вербалізоване як «place of making parties».

HOLLYWOOD – PLACE OF FAMOUS PEOPLE:

(51). *My **famous friends** mean the world to me and you-- you give the world's worst **blowjob**.*

З огляду на те, що Голівуд – всесвітньовідоме місце, воно є центром для відомих людей. Отже, семантичне поле HOLLYWOOD було вербалізоване як «place of famous people».

HOLLYWOOD – PLACE OF GETTING ROLES:

(52). *I've gotten some really interesting roles, because of the press and the publicity.*

Велика кількість акторів отримала популярність через те, що вони отримали ролі в Голівуді. Отже, лексико-семантичне поле HOLLYWOOD було вербалізоване як «place of getting roles».

HOLLYWOOD – PLACE OF DECISIVE ACTIONS:

(53). *So I came to America to act, to play the bad guy, the gangster and-- and one day I met with a director late at night, and he of course, was hopelessly in love with me, and I had a plan.*

Для того, щоб потрапити до Голівуду, актору необхідно мати значні таланти, а також, бути рішучим та активним. Отже, з контексту зрозуміло, що лексико-семантичне поле HOLLYWOOD було вербалізоване як «place of decisive actions».

HOLLYWOOD – PLACE OF PLANNING AND PROJECTING:

(54). *Well, Brian and I spoke at lengths about me playing the lead in The Odyssey, and matter of fact the first time he showed me the project, it was on the set of Dogma.*

Жоден процес знімання фільму не може відбуватись без планування та організації. Отже, лексико-семантичне поле HOLLYWOOD було вербалізоване як «place of planning and projecting».

Таким чином, в ході проведеного дослідження, вдалось зробити висновок, що у фільмі «Madness in the Method» лексико-семантичне поле HOLLYWOOD було вербалізоване наступним чином:

- Hollywood – place of rising stars;
- Hollywood – a modern place;
- Hollywood – place of show;
- Hollywood – place of making movie;

- Hollywood – place of actors` gaining experience;
- Hollywood – place of movie business;
- Hollywood – place of innovations;
- Hollywood – area of Los-Angeles;
- Hollywood – place of crime;
- Hollywood – place of opportunity;
- Hollywood – place of gossips;
- Hollywood – place of making history;
- Hollywood – place of presentation of Oscars;
- Hollywood – place of competition;
- Hollywood – place of love intrigues;
- Hollywood – place of making parties;
- Hollywood – place of famous people;
- Hollywood – place of getting roles;
- Hollywood – place of decisive actions;
- Hollywood – place of planning and projecting.

Розглянемо особливості вербалізації лексико-семантичного поля HOLLYWOOD у кінострічці «What Just Happened».

HOLLYWOOD – PLACE OF POWER:

- (55). *Power is an elusive term, but in Hollywood, it's everything.*

З контексту фільму зрозуміло, що сила та влада – основа Голівуду. Отже, лексико-семантичне поле HOLLYWOOD було вербалізоване як «place of power».

HOLLYWOOD – CAREER AND LIFE:

- (56). *It is my career, hell, my whole life.*

Голівуд гарантує акторам швидке кар'єрне зростання. Так, робота стає життям акторів. Отже, лексико-семантичне поле HOLLYWOOD було вербалізоване як «career and life».

HOLLYWOOD – BIG AUDIENCE:

- (57). *These test screenings with an audience are critical.*

Популярні кінострічки гарантують наявність широкої аудиторії. Отже, лексико-семантичне поле HOLLYWOOD було вербалізоване як «big audience».

HOLLYWOOD – RICHNESS:

- (58). *It's a rich world.*

Популярні кінострічки – це не тільки широка аудиторія, це ще й і великий обсяг фінансів. Отже, Голівуд – світ заможних людей. Лексико-семантичне поле HOLLYWOOD було вербалізоване як «richness».

HOLLYWOOD – CEREMONY OF OSCAR:

- (59). *Like, two weeks to red carpet, right?*

Як вже було зазначено, Голівуд – місце нагородження Оскаром. Отже, лексико-семантичне поле HOLLYWOOD було вербалізоване як «ceremony of Oscar».

HOLLYWOOD – FESTIVAL PLACE:

- (60). *The festival took the film because they want stars.*

Також, Голівуд – місце кінофестивалів. Тому, лексико-семантичне поле HOLLYWOOD було вербалізоване як «festival place».

HOLLYWOOD – BUSINESS:

- (61). *I have to I'll be right back. **It's business.***
 (62). *This isn't magazine material. - Okay. - **This is private business.***
 (63). *It's just **business, business, business.***
 (64). *Well, my agent thought it would be good business.*

Голівуд – місце активного ведення кінобізнесу. Отже, лексико-семантичне поле HOLLYWOOD було вербалізоване як «business».

HOLLYWOOD – OFFICE OF ACTORS:

(65). *I tried Bruce's office and he told them to tell me to tell you to fuck off. so I don't where should I go?*

Також, Голівуд – місце підготовки акторів до нових ролей. Отже, лексико-семантичне поле HOLLYWOOD було вербалізоване як «office of actors».

HOLLYWOOD – SHOW BUSINESS:

(66). *"It's that old showbiz adage. 'Give the audience what they want and they'll come.'"*

Голівуд – серце шоу-бізнесу всього світу. Саме там народжуються найкращі взірці індустрії шоу-бізнесу. Отже, лексико-семантичне поле HOLLYWOOD було вербалізоване як «show business».

Таким чином, лексико-семантичне поле HOLLYWOOD було вербалізоване в кінострічці «What just happened» як:

- Hollywood – place of power;
- Hollywood – career and life;
- Hollywood – big audience;
- Hollywood – richness;
- Hollywood – ceremony of Oscar;
- Hollywood – festival place;
- Hollywood – business; Hollywood – office of actors;
- Hollywood – show business.

Розглянемо особливості вербалізації лексико-семантичного поля HOLLYWOOD у кінострічці «A Doggone Hollywood».

HOLLYWOOD – RICHNESS:

(67). *And in Hollywood boys and girls, **cash is king**.*

Як вже було зазначено, Голівуд – місце багатих людей. Отже, лексико-семантичне поле HOLLYWOOD було вербалізоване як «richness».

HOLLYWOOD – PLACE OF STARS:

(68). *You're a Hollywood star.*

Голівуд – місце народження світових зірок. Отже, лексико-семантичне поле HOLLYWOOD було вербалізоване як «place of stars».

HOLLYWOOD – PLACE OF LIVING:

(69). *I saw on **Celebrity Insider** that you lived in a big house in Hollywood.*

(70). *My trainer lives in a big house in Hollywood Isaac.*

(71). *Murphy lives in Hollywood.*

Голівуд – місце проживання тих людей, які там народились, мають нерухомість, тощо. Отже, лексико-семантичне поле HOLLYWOOD було вербалізоване як «place of living».

HOLLYWOOD – AUDIENCE:

(72). *Hollywood people waiting.*

(73). *With all our fan mail we could lose our core audience.*

Голівуд – місце широкої публіки. Отже, лексико-семантичне поле HOLLYWOOD було вербалізоване як «audience».

HOLLYWOOD – PRODUCTION SET:

(74). *They can only be on **the set** eight hours a day.*

(75). *I kinda figured it wasn't anybody **on set**.*

(76). *Murphy the Wonder Dog, escaped from a **movie set** in canyon country yesterday, and up until now has eluded, both his trainer, security guards, and the public at large.*

(77). *Well, he did get away from us yesterday **on set**, but I have people out now combing the area, looking to track him down quickly.*

(78). *But no, being a young, impulsive pup, I made a fool out of myself doing all these wild tricks for the trainer on set.*

(79). *Not exactly, he just kind of followed me home from **the set** a couple days ago.*

Голівуд – найвідоміші знімальні майданчики всього світу. Отже, лексико-семантичне поле HOLLYWOOD було вербалізоване як «production set».

Також, лексико-семантичне поле HOLLYWOOD було вербалізоване за допомогою наступних лексем:

HOLLYWOOD – PLACE OF DESTINATION:

(80). *I'm going back to Hollywood.*

HOLLYWOOD – AGENCY:

(81). *The people down at the agency.*

HOLLYWOOD – SHOW:

(82). *They run my **show**, book my commercials, and even plan my personal appearances.*

(83). *And if the **show** doesn't go on it will curtail certain life sustaining revenue streams.*

(84). *I got the **number one show** on the tube, and I hate every minute of it!*

HOLLYWOOD – FILM PRODUCTION STUDIO:

(85). *Wait, so you mean no one loves you down at studio?*

HOLLYWOOD – SHOOTING:

(86). *The director is shooting everything he can that doesn't include the animal.*

HOLLYWOOD – PLACE OF SURPRISES:

(87). *Quite a surprise, hey Smith? **I told you this is Hollywood.***

HOLLYWOOD – PLACE OF BIG BOSSES:

(88). *Oh, big time big shots. They don't return calls.*

HOLLYWOOD – PLACE OF SHOW PRODUCTION:

(89). *Is this where they film the show? Most episodes.*

Отже, ми зробили висновок, що у фільмі «A doggone hollywood» лексико-семантичне поле HOLLYWOOD було вербалізоване за допомогою таких лексем:

- Hollywood – richness;
- Hollywood – place of stars;
- Hollywood – place of living;
- Hollywood – audience;
- Hollywood – production set;
- Hollywood – place of destination;
- Hollywood – agency;
- hollywood – show;
- Hollywood – film production studio;
- Hollywood – shooting;
- Hollywood – place of surprises;
- Hollywood – place of big bosses;
- Hollywood – place of show production.

Розглянемо особливості вербалізації лексико-семантичного поля HOLLYWOOD у кінострічці «**Hollywood Homicide**».

HOLLYWOOD – SHOOTING PROCESS:

(90). *Word's already out on the street about **the shooting**.*

Більшість роботи в Голівуді побудовано на знімальному процесі. Отже, лексико-семантичне поле HOLLYWOOD було вербалізоване як «shooting process».

HOLLYWOOD – PLACE OF ACCIDENT:

(91). *It's been a long time since anything happened at Hollywood and Vine?*

Так, з контексту фільму зрозуміло, що Голівуд – місце не звичайних подій. Отже, лексико-семантичне поле HOLLYWOOD було вербалізоване як «place of accident».

HOLLYWOOD – PLACE OF PARTIES:

(92). *You could have a party. On me.*

Як ми вже зазначали, Голівуд – місце розваг. Отже, лексико-семантичне поле HOLLYWOOD було вербалізоване як «place of parties».

HOLLYWOOD – PLACE OF MAKING MUSIC AND MOVIES:

(93). *Mr. Duran, are you still making music and movies?*

Голівуд – місце знімання великої кількості фільмів, створення музичних треків. Отже, лексико-семантичне поле HOLLYWOOD було вербалізоване як «place of making music and movies».

HOLLYWOOD – PLACE OF MURDER:

- (94). *I got two bodies down here in the chop shop that could be the triggermen.*
- (95). *Evidently, the people behind the Klepto murder were the same ones behind H2OKlick.*
- (96). *You telling me Antoine Sartain had his own groups killed because they wanted to go off on their own'?*

З контексту зрозуміло, що в Голівуді також відбуваються і кримінальні події, такі як вбивства. Отже, лексико-семантичне поле HOLLYWOOD було вербалізоване як «place of murder».

HOLLYWOOD – PLACE OF DEAL-MAKING:

(97). *It's good time for deal-making.*

В Голівуді вирішується багато справ щодо кіноіндустрії, укладається велика кількість договорів, тощо. Отже, лексико-семантичне поле HOLLYWOOD було вербалізоване як «place of deal-making».

HOLLYWOOD – PLACE OF BUSINESS:

(98). *After a few albums, they want to go out on their own, and they find out the record producer's keeping all the money, the way it's always going to be in the music business.*

(99). *I'm just fascinated by the music business.*

Голівуд – місце великого бізнесу. Отже, лексико-семантичне поле HOLLYWOOD було вербалізоване як «place of business».

HOLLYWOOD – GAMBLING INDUSTRY:

(100). *That's Gavilan with Marty Wheeler, attorney for the music business, **gambling industry.***

Також, з контексту фільму зрозуміло, що в Голівуді є розповсюдженим гральний бізнес. Отже, лексико-семантичне поле HOLLYWOOD було вербалізоване як «gambling industry».

Отже, можна зробити висновок, що у фільмі «Hollywood homicide» лексико-семантичне поле HOLLYWOOD було вербалізоване за допомогою таких лексем:

- Hollywood – shooting process;
- Hollywood – place of accident;
- Hollywood – place of parties;
- Hollywood – place of making music and movies;
- Hollywood – place of murder;
- Hollywood – place of deal-making;
- Hollywood – place of business;
- Hollywood – gambling industry.

В таблиці 2.1 наведемо результати аналізу лексико-семантичного поля HOLLYWOOD в англомовних кінострічках.

Кінострічка	Результати аналізу лексико-семантичного поля HOLLYWOOD
Once upon a time in Hollywood	<p>Hollywood – place of making film production;</p> <p>Hollywood – place of work;</p> <p>Hollywood – the main production set;</p> <p>Hollywood – place of film-festivals;</p> <p>Hollywood – office of actors;</p> <p>Hollywood – hills;</p> <p>Hollywood – career;</p> <p>Hollywood – place of living;</p> <p>Hollywood – place of show;</p> <p>Hollywood – public life:</p> <p>Hollywood – town;</p> <p>Hollywood – principal freeway of los angeles;</p> <p>Hollywood – point of destination;</p> <p>Hollywood – home;</p> <p>Hollywood – place of meeting of friends;</p> <p>Hollywood – means of propaganda of killing people.</p>
Mulholland Drive	<p>Hollywood – place of staying;</p> <p>Hollywood – dream place;</p> <p>Hollywood – home place;</p> <p>Hollywood – office place:</p> <p>Hollywood – popular place;</p> <p>Hollywood – place of meeting;</p> <p>Hollywood – production set;</p>

	<p>Hollywood – possibility to get of the big screen; Hollywood – place of working.</p>
Madness in the Method	<p>Hollywood – place of rising stars; Hollywood – a modern place; Hollywood – place of show; Hollywood – place of making movie; Hollywood – place of actors` gaining experience; Hollywood – place of movie business; Hollywood – place of innovations; Hollywood – area of Los-Angeles; Hollywood – place of crime; Hollywood – place of opportunity; Hollywood – place of gossips; Hollywood – place of making history; Hollywood – place of presentation of Oscars; Hollywood – criminal place; Hollywood – place of competition; Hollywood – place of love intrigues; Hollywood – place of making parties; Hollywood – place of famous people; Hollywood – place of getting roles; Hollywood – place of decisive actions; hollywood – place of planning and projecting.</p>
What Just Happened	<p>Hollywood – place of power; Hollywood – career and life; Hollywood – big audience;</p>

	<p>Hollywood – richness;</p> <p>Hollywood – ceremony of Oscar;</p> <p>Hollywood – festival place;</p> <p>Hollywood – business;</p> <p>Hollywood – office of actors;</p> <p>Hollywood – show business.</p>
A Doggone Hollywood	<p>Hollywood – richness;</p> <p>Hollywood – place of stars;</p> <p>Hollywood – place of living;</p> <p>Hollywood – audience;</p> <p>Hollywood – production set;</p> <p>Hollywood – place of destination;</p> <p>Hollywood – agency;</p> <p>hollywood – show;</p> <p>Hollywood – film production studio;</p> <p>Hollywood – shooting;</p> <p>Hollywood – place of surprises;</p> <p>Hollywood – place of big bosses;</p> <p>Hollywood – place of show production.</p>
Hollywood Homicide	<p>Hollywood – shooting process;</p> <p>Hollywood – place of accident;</p> <p>Hollywood – place of parties;</p> <p>Hollywood – place of making music and movies;</p> <p>Hollywood – place of murder;</p> <p>Hollywood – place of deal-making;</p> <p>Hollywood – place of business;</p>

	Hollywood – gambling industry.
--	--------------------------------

Отже, можна зробити висновок, що лексико-семантичне поле HOLLYWOOD реалізується великою кількістю лексем в англомовних кінострічках, а саме: *production* (тут лексико-семантичне поле HOLLYWOOD вербалізоване як місце виробництва фільмів); *your work* (лексико-семантичне поле HOLLYWOOD вербалізоване як місце роботи героїв фільму); *the set* (HOLLYWOOD – головний знімальний майданчик світу, отже, лексико-семантичне поле HOLLYWOOD вербалізоване в кінострічці як знімальний майданчик) і безліччю інших лексем.

2.2 Структура лексико-семантичного поля (ЛСП) HOLLYWOOD в англомовних кінострічках

Структура лексико-семантичного поля HOLLYWOOD представлена в англомовних кінострічках наступним чином:

- 1) ядро поля – власне лексема «HOLLYWOOD».
- 2) центр поля:
 1. Place of film production
 2. Place of business
 3. Town
 4. Public life
 5. Place of entertainment.
- 3) периферія поля:
 1. Place of film production:
 - the main production set

E.g, *Join me next week on **the set** of The Dick Van Dyke Show, where I'll be talking to comical cutups, Morey Amsterdam and Rose Marie;*

- place of making movie

E.g, *While they're **making that movie** there were all these stories in the press about he was going method on it;*

- place of innovations

E.g, *Hollywood wants something drastic;*

- agency

E.g, *The people down at the agency;*

- film production studio

E.g, *Wait, so you mean no one loves you down at studio?;*

- shooting

E.g, *The director is shooting everything he can that doesn't include the animal;*

- place of show production

E.g, *Is this where they film the show? Most episodes;*

- shooting process

E.g, *Word's already out on the street about **the shooting**;*

- place of making music and movies

E.g, *Mr. Duran, are you still making music and movies?;*

2. Place of business:

- place of working

E.g, *Is that how you'd describe **your work**, Cliff?;*

- place of movie business

E.g, *After a few albums, they want to go out on their own, and they find out the record producer's keeping all the money, the way it's always going to be in the music business;*

- show business

E.g, *"It's that old showbiz adage. 'Give the audience what they want and they'll come'"*;

- place of deal-making

E.g, *It's good time for deal-making*;

3. Town:

- place of living

E.g, *Hollywood real estate means you live here*;

- home

E.g, *However, as the two men return **home**, they've come to an understanding*;

4. Public life:

- place of famous people

E.g, *My **famous friends** mean the world to me and you-- you give the world's worst blowjob*;

- big audience

E.g, *These test screenings with an audience are critical*;

5. Place of entertainment:

- place of show

E.g, *They run my **show**, book my commercials, and even plan my personal appearances*;

- place of making parties

E.g, *You could have a party. On me*;

- place of film-festivals

E.g, *Well... since I just finished watching a Rick Dalton fucking film festival, I think I know who you are*;

- gambling industry

E.g, *That's Gavilan with Marty Wheeler, attorney for the music business, **gambling industry***.

4) фрагменты поля:

1. Place of film production:

- office of actors

E.g, *So I came to **the office** early today, and I watched two episodes of Bounty Law on 16 mm;*

- means of propaganda of killing people

E.g, *So my idea is...we kill the people who taught us to kill. I mean, where the fuck are we, man? **We are in fucking Hollywood, man;***

- place of rising stars

E.g, *That's right, **Danny Trejo is on top as the world's most important movie star;***

- place of actors` gaining experience

E.g, *Method is when an actor, such as yourself, just immerses themselves, puts their head straight up the as of whatever character it is they are playing;*

- place of opportunity;

E.g, *Opportunities don't drop in your lap like this. It's a perfect storm, you son of a bitch, so don't fuck this up;*

- place of gossips

E.g, *Rumors are flying all over Hollywood about who Brian O'Halloran is going to cast in his movie *The Odyssey*, which is due to start filming very soon. O'Halloran, fucker;*

- place of making history

E.g, *But it's pretty cool, dude, **you have cemented yourself into history;***

- place of presentation of Oscars

E.g, *You think the studio is gonna offer you the lead in an **Oscar hopeful?;***

- place of competition

E.g, *Brian O'Halloran has confirmed shooting on The Odyssey is set to begin at the start of next month, which means a cast announcement must be imminent as it seems **half of Hollywood wants in on the likely Oscar contender;***

- place of love intrigues

E.g, *Maybe he did have something to do with that casting director;*

- place of getting roles

E.g, *I've gotten some really interesting roles, because of the press and the publicity;*

- place of decisive actions

E.g, *So **I came to America to act**, to play the bad guy, the gangster and-- and one day I met with a director late at night, and he of course, was hopelessly in love with me, and I had a plan;*

- career and life

E.g, *It is my career, hell, my whole life;*

- richness

E.g, *It's a rich world;*

- ceremony of Oscar

E.g, *Like, **two weeks to red carpet**, right?*

- place of stars

E.g, *You're a Hollywood star;*

2. Place of business:

- career

E.g, *I'm always gonna be the horse's ass that got Bounty Law canceled because I wanted some fucking rinky-dink **movie career**.*

- office place

E.g, *Meet me at the **office**;*

- place of planning and projecting

E.g, *Well, Brian and I spoke at lengths about me playing the lead in The Odyssey, and matter of fact the first time he showed me the project, it was on the set of Dogma.*

- place of power

E.g, *Power is an elusive term, but in Hollywood, it's everything;*

- place of big bosses

E.g, *Oh, big time big shots. They don't return calls.*

3. Town:

- hills

E.g, *I like doing shit around the house and house-sitting in **the Hollywood Hills** when you're gone;*

- principal freeway of Los Angeles

E.g, *No, no, I'm gonna walk, the **la**—*

- point of destination

E.g, *I'm going back to Hollywood;*

- place of meeting of friends

E.g, *Sharon had two friends move into the Cielo Drive residence while Roman was in London preparing his next movie: Voytek Frykowski, an old friend of Roman's from Poland, and his girlfriend, social worker Abigail Folger, heiress to the vast Folger coffee empire. That night, Sharon, her two houseguests and, naturally, Jay... **all went to the West Hollywood**. Mexican restaurant landmark El Coyote, on Beverly, for dinner;.*

- place of staying

E.g, *She's letting me **stay here** while she's working on a movie that's being made in Canada;*

- dream place

E.g, *I **couldn't afford a place like this** in a million years;*

- popular place

E.g, *I'm in **Hollywood** and I haven't even seen any of it.*

- place of crime

E.g, *I need to ask you a few questions regarding **a homicide that happened in the Hollywood Hills** last night;*

- place of murder

E.g, *I **got two bodies down here** in the chop shop that could be the triggermen;*

4. Public life:

- modern place

E.g, *I will obey every traffic law, I will go the speed limit;*

- place of meeting

E.g, *In fact and fortunately I was just on my way here to see Betty.*

Отже, можемо зробити висновок про те, що структура лексико-семантичного поля HOLLYWOOD в англомовних кінострічках представлена наступним чином: включає в себе ядро поля – власне лексема «HOLLYWOOD», центральні лексеми поля: place of film production; place of business; town; public life; place of entertainment, периферію поля та фрагменти поля. Аналізуючи способи вербалізації ЛСП HOLLYWOOD у досліджуваних кінофільмах, можна побачити, що найчастіше трапляються лексеми, які входять до наступних категорій: place of making film production, place of work, the main production set,

career, place of show, place of movie business, place of living, place of meeting. Найрідше трапляються лексеми категорій place of crime, place of rising stars, possibility to get of the big screen, means of propaganda of killing people, place of meeting of friends, point of destination, principal freeway of Los Angeles, town, public life, hills, office of actors, тощо.

РОЗДІЛ 3

ОСОБЛИВОСТІ УКРАЇНСЬКОГО ПЕРЕКЛАДУ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНОГО ПОЛЯ HOLLYWOOD В СУЧАСНОМУ КІНОДИСКУРСІ

В третьому розділі буде проаналізовано особливості перекладу лексем, за допомогою яких вербалізовано лексико-семантичне поле HOLLYWOOD в таких англомовних кінострічках, як: Once Upon a Time In Hollywood (OUTH: URL), Mulholland Drive (MD: URL), Madness in the Method (MM: URL), What Just Happened (WJH: URL), A Doggone Hollywood (DH: URL), Hollywood Homicide (HH: URL).

3.1 Аналіз особливостей перекладу лексико-семантичного поля HOLLYWOOD у кінострічці “Once Upon a Time In Hollywood”

Розглянемо особливості перекладу лексем, за допомогою яких вербалізовано лексико-семантичне поле HOLLYWOOD у кінострічці: Once Upon a Time In Hollywood (OUTH: URL).

(1). *Now, that can put an undue burden on **production** because now maybe I can't work for a week.*

*Так ось, це може створити надмірне навантаження на **виробництво**, тому що тепер, можливо, я не зможу працювати протягом тижня.*

Так, в прикладі було застосовано еквівалентний переклад лексеми, яка реалізує лексико-семантичне поле HOLLYWOOD у кінострічці Once Upon a Time In Hollywood – **production** – **виробництво**.

(2). *Is that how you'd describe **your job**, Cliff?*

*От як би ти описав **свою роботу**, Кліфф?*

Приклад демонструє застосування еквівалентного перекладу лексеми, яка реалізує лексико-семантичне поле HOLLYWOOD у кінострічці Once Upon a Time In Hollywood – **your job** – **свою роботу**.

(3). *Join me next week on **the set** of The Dick Van Dyke Show, where I'll be talking to comical cutups, Morey Amsterdam and Rose Marie.*

*Приєднуйтеся до мене наступного тижня на **зйомках** шоу Діка Ван Дайка, де я буду говорити з комічними вирізками, Морі Амстердам і Роуз Марі.*

В прикладі було використано еквівалентний переклад лексеми, яка реалізує лексико-семантичне поле HOLLYWOOD у кінострічці Once Upon a Time In Hollywood – **the set** – **зйомки**.

(4). *So I came to **the office** early today, and I watched two episodes of Bounty Law on 16 mm.*

Тому сьогодні я прийшов в **офіс** раніше і подивився два епізоди "Закону полювання" на 16 каналі.

В прикладі було застосовано еквівалентний переклад лексеми, яка реалізує лексико-семантичне поле HOLLYWOOD у кінострічці Once Upon a Time In Hollywood – **the office** – **офіс**.

(5). *I like doing shit around the house and house-sitting in **the Hollywood Hills** when you're gone.*

*Мені подобається робити всяке лайно по дому і сидіти вдома **на Голлівудських пагорбах**, коли тебе немає.*

Приклад демонструє застосування еквівалентного перекладу лексеми, яка реалізує лексико-семантичне поле HOLLYWOOD у кінострічці Once Upon a Time In Hollywood – **the Hollywood Hills** – **на Голлівудських пагорбах**.

(6). *Enjoy **the show**.*

*Насолоджуватися **шоу**.*

Приклад репрезентує застосування еквівалентного перекладу лексеми, яка реалізує лексико-семантичне поле HOLLYWOOD у кінострічці Once Upon a Time In Hollywood – **the show** – **шоу**.

(7). *Sam, uh... if you got me covered up in all this... this junk, uh, how's the **audience** gonna know it's me?*

*Так, Сем. Якщо ти мене в усьому цьому накриєш... це барахло, а як **глядачі** дізнаються, що це я?*

В прикладі було використано еквівалентний переклад лексеми, яка реалізує лексико-семантичне поле HOLLYWOOD у кінострічці Once Upon a Time In Hollywood – **the audience** – **глядачі**.

(8). *You just go straight through **the Western town**, take a right and a left, and you see it right there.*

Ви просто йдете прямо через західне місто, повертаєте направо і наліво, і ви бачите його прямо там.

Приклад демонструє застосування еквівалентного перекладу лексеми, яка реалізує лексико-семантичне поле HOLLYWOOD у кінострічці Once Upon a Time In Hollywood – *the Western town* – західне місто.

(9). *Go down here and get on **the Hollywood Freeway**.*

Йди сюди і виїжджай на голлівудську автостраду.

Приклад репрезентує застосування еквівалентного перекладу лексеми, яка реалізує лексико-семантичне поле HOLLYWOOD у кінострічці Once Upon a Time In Hollywood – *the Hollywood Freeway* – голлівудську автостраду.

(10). *However, as the two men return **home**, they've come to an understanding.*

*Однак у міру того, як ці двоє чоловіків повертаються **додому**, вони приходять до взаєморозуміння.*

В прикладі було використано еквівалентний переклад лексеми, яка реалізує лексико-семантичне поле HOLLYWOOD у кінострічці Once Upon a Time In Hollywood – *home* – додому.

(11). *Sharon had two friends move into the Cielo Drive residence while Roman was in London preparing his next movie: Voytek Frykowski, an old friend of Roman's from Poland, and his girlfriend, social worker Abigail Folger, heiress to the vast Folger coffee empire. That night, Sharon, her two houseguests and, naturally, Jay... **all went to the West Hollywood**. Mexican restaurant landmark El Coyote, on Beverly, for dinner.*

Поки Роман готував свій наступний фільм в Лондоні, в резиденцію на Сієло-Драйв переїхали двоє його друзів: Войтек Фрайковскі, старий друг Романа з Польщі, і його подруга, соціальний працівник Ебігейл Фольгер, спадкоємиця величезної кавової імперії Фольгерів. Того вечора Шарон, двоє її гостей і Джей

вирушили до Західного Голлівуду в Мексиканський ресторан Landmark El Coyote, на Беверлі, на вечерю.

В прикладі було застосовано еквівалентний переклад лексеми, яка реалізує лексико-семантичне поле HOLLYWOOD у кінострічці Once Upon a Time In Hollywood – *all went to the West Hollywood* – *вирушили до Західного Голлівуду.*

(12). *So my idea is...we kill the people who taught us to kill. I mean, where the fuck are we, man? We are in fucking Hollywood, man.*

У мене ідея...ми вбиваємо людей, які навчили нас вбивати. Я маю на увазі, де ми, чорт візьми, чувак? Ми ж в чортовому Голлівуді, чувак.

Приклад демонструє застосування трансформації лексичної заміни при перекладі лексеми, яка реалізує лексико-семантичне поле HOLLYWOOD у кінострічці Once Upon a Time In Hollywood – *We are in fucking Hollywood, man* – *Ми ж в чортовому Голлівуді, чувак.* Так, лексему *fucking* було замінено на *чортовому* при перекладі.

(13). *So as Rick returns to Hollywood via Pan Am, he has four new movies under his belt, some money in his pocket, and his brand-spanking-new Italian wife, starlet Francesca Carrucci.*

Отже, через те що Рік повертається до Голлівуду через авіалінію Pan Am, у нього є чотири нових фільми за поясом, трохи грошей у кишені та його нова італійська дружина, Франческа Карпуччі.

В прикладі було використано трансформацію додавання при перекладі лексеми, яка реалізує лексико-семантичне поле HOLLYWOOD у кінострічці Once Upon a Time In Hollywood – *via Pan Am* — *через авіалінію Pan Am.* Так, лексему *авіалінію* було додано.

(14). *Well... since I just finished watching a Rick Dalton fucking film festival, I think I know who you are.*

Що ж... оскільки я тільки що закінчив дивитися довбаний кінофестиваль Ріка Далтона, я думаю, що знаю, хто ти такий.

Приклад демонструє використання трансформації граматичної заміни при перекладі лексеми, яка реалізує лексико-семантичне поле HOLLYWOOD у кінострічці Once Upon a Time In Hollywood – *film festival* – **кінофестиваль**. Так, словосполучення іменник + іменник *film festival* було замінено на іменник **кінофестиваль** при перекладі.

(15). *I'm always gonna be the horse's ass that got Bounty Law canceled because I wanted some fucking rinky-dink **movie career**.*

*Я завжди буду тим ідіотом, яка скасувала «Закон полювання», тому що хотів зробити якусь довбану **кар'єру в кіно**.*

В прикладі було застосовано трансформацію перестановки при перекладі лексеми, яка реалізує лексико-семантичне поле HOLLYWOOD у кінострічці Once Upon a Time In Hollywood – *movie career* – **кар'єру в кіно**. Так, в прикладі було змінено порядок слів.

(16). *Hollywood real estate means **you live here**.*

*Голлівудська нерухомість означає, що **ви тут живете**.*

В прикладі так само було застосовано трансформацію перестановки при перекладі лексеми, яка реалізує лексико-семантичне поле HOLLYWOOD у кінострічці Once Upon a Time In Hollywood – *you live here* – **ви тут живете**. В прикладі було змінено порядок слів.

Таким чином, можна зробити висновок про те, що при перекладі лексеми, яка реалізує лексико-семантичне поле HOLLYWOOD у кінострічці Once Upon a Time In Hollywood було застосовано такі варіанти перекладу, як:

- еквівалентний переклад;
- лексична заміна;

- додавання;
- граматична заміна;
- перестановки.

Превалюючим способом перекладу лексем з англійської мови на українську є еквівалентний переклад.

3.2 Аналіз особливостей перекладу лексико-семантичного поля HOLLYWOOD у кінострічці “Mulholland Drive”

Проаналізуємо особливості перекладу лексем, за допомогою яких вербалізовано лексико-семантичне поле HOLLYWOOD у кінострічці: Mulholland Drive (MD: URL).

(17). *She's letting me **stay here** while she's working on a movie that's being made in Canada.*

*Вона дозволяє мені **залишитися тут**, поки працює над фільмом, який знімається в Канаді.*

Так, в прикладі було застосовано еквівалентний переклад лексем, за допомогою яких вербалізовано лексико-семантичне поле HOLLYWOOD у кінострічці Mulholland Drive (MD: URL): *stay here* – *залишитися тут*.

(18). *I'm going **home. Home?!***

*Я йду **додому. Додому?!***

Приклад демонструє використання еквівалентного перекладу лексеми, за допомогою якої вербалізовано лексико-семантичне поле HOLLYWOOD у кінострічці Mulholland Drive (MD: URL): *home. Home?!* – *додому. Додому?!*

(19). *I'm going **home**, Cynthia.*

*Я йду **додому**, Синтія.*

В прикладі так само було застосовано еквівалентний переклад лексеми, за допомогою якої вербалізовано лексико-семантичне поле HOLLYWOOD у кінострічці Mulholland Drive (MD: URL): *home* – *додому*.

(20). *Meet me at the office.*

Зустрінемося в офісі.

В прикладі було використано еквівалентний переклад лексеми, яка реалізує лексико-семантичне поле HOLLYWOOD у кінострічці Mulholland Drive (MD: URL): *office* – *офіс*.

(21). *Hank, can you just clear the set... there's too many people around here...*

Хенк, ти можеш просто очистити майданчик?.. тут занадто багато народу...

Так само, приклад демонструє використання еквівалентного перекладу лексико-семантичного поля HOLLYWOOD у кінострічці Mulholland Drive (MD: URL): *the set* – *майданчик*.

(22). *Remember I'll be watching for you on the big screen.*

Пам'ятай, що я буду стежити за тобою на великому екрані.

В прикладі було застосовано еквівалентний переклад лексем, за допомогою яких вербалізовано лексико-семантичне поле HOLLYWOOD у кінострічці Mulholland Drive (MD: URL): *the big screen* – *на великому екрані*.

(23). *Do you work with my Aunt?*

Ви працюєте з моєю тіткою?

В прикладі було використано еквівалентний переклад лексеми, яка реалізує лексико-семантичне поле HOLLYWOOD у кінострічці Mulholland Drive (MD: URL): *work* – *працюєте*.

(24). *I couldn't afford a place like this in a million years.*

Я і за мільйон років не зможу дозволити собі таке місце.

Також, було виокремлено приклади використання перекладацьких трансформацій. Вищенаведений приклад демонструє застосування трансформації перестановки: *I couldn't afford a place like this – не зможу дозволити собі таке місце*. Так, в прикладі, порядок слів було змінено.

(25). *I mean I just came here from Deep River, Ontario...now I'm in this... dream place.*

Я маю на увазі, що я тільки-но приїхала сюди з Діп-Рівер, Онтаріо...а тепер я в цьому ... місці мрії.

Приклад демонструє використання трансформації перестановки при перекладі лексеми, за допомогою якої вербалізовано лексико-семантичне поле HOLLYWOOD у кінострічці Mulholland Drive (MD: URL): *dream place – місці мрії*. Так, порядок слів було змінено.

(26). *I'm in Hollywood and I haven't even seen any of it.*

Я зараз в Голлівуді і ще нічого не бачила.

В прикладі було відмічене використання трансформації перестановки при перекладі лексеми, за допомогою якої вербалізовано лексико-семантичне поле HOLLYWOOD у кінострічці Mulholland Drive (MD: URL), з огляду на те, що порядок слів було змінено: *I haven't even seen any of it – ще нічого не бачила*.

(27). *In fact and fortunately I was just on my way here to see Betty.*

Насправді, на щастя, я якраз прямував сюди, щоб побачитися з Бетті.

Також, було виокремлено трансформацію граматично заміни: так, словосполучення *on my way* було замінене дієсловом *прямував*.

Отже, можна зробити висновок про те, що при перекладі лексеми, яка реалізує лексико-семантичне поле HOLLYWOOD у кінострічці Mulholland Drive (MD: URL) було застосовано такі варіанти перекладу, як:

- еквівалентний переклад;

- граматична заміна;
- перестановки.

Превалюючим способом перекладу лексем з англійської мови на українську в даній кінострічці є еквівалентний переклад.

3.3 Аналіз особливостей перекладу лексико-семантичного поля HOLLYWOOD у кінострічці “Madness in the Method”

Розглянемо також і особливості перекладу лексем, за допомогою яких вербалізовано лексико-семантичне поле HOLLYWOOD у кінострічці: Madness in the Method (MM: URL).

(28). *You know what, actually, I was **in the supermarket**. He-- he drove me to the **supermarket** yesterday and I think I must have dropped it in there.*

Ти ж знаєш, що насправді я був у супермаркеті. Він ... він відвіз мене вчора в супермаркет, і я думаю, що, мабуть, впустив його там.

В прикладі було використано еквівалентний переклад лексеми, яка реалізує лексико-семантичне поле HOLLYWOOD у кінострічці Madness in the Method (MD: URL): ***in the supermarket** / **the supermarket** – у супермаркеті / супермаркет.*

(29). *That's what I'm gonna talk about tonight on **the show**.*

Саме про це я і буду говорити Сьогодні ввечері в шоу.

Приклад репрезентує застосування еквівалентного перекладу лексеми, яка реалізує лексико-семантичне поле HOLLYWOOD у кінострічці Madness in the Method (MD: URL): ***the show** – в шоу.*

(30). *While they're **making that movie** there were all these stories in the press about he was going **method** on it.*

Поки вони знімали цей фільм, в пресі ходили всякі чутки про те, що він сам збирається його знімати.

В прикладі так само було застосовано еквівалентний переклад лексеми, за допомогою якої вербалізовано лексико-семантичне поле HOLLYWOOD у кінострічці *Madness in the Method* (MD: URL): ***making that movie – знімали цей фільм.***

(31). *Is it true Jones has been a secret gangland boss terrorizing Hollywood?*

Чи Правда, що Джонс був таємним гангстерським босом, що тероризує Голлівуд?

В прикладі було використано еквівалентний переклад лексеми, яка реалізує лексико-семантичне поле HOLLYWOOD у кінострічці *Madness in the Method* (MD: URL): ***secret gangland boss terrorizing Hollywood? – таємним гангстерським босом, що тероризує Голлівуд?***

В прикладі було застосовано еквівалентний переклад лексем, за допомогою яких вербалізовано лексико-семантичне поле HOLLYWOOD у кінострічці *Madness in the Method* (MD: URL): ***secret gangland boss terrorizing Hollywood?***

(32). *My famous friends mean the world to me and you-- you give the world's worst blowjob.*

Мої знамениті друзі означають для мене весь світ, а ти ... ти робиш найжахливіший мінет в світі.

В прикладі було використано еквівалентний переклад лексеми, яка реалізує лексико-семантичне поле HOLLYWOOD у кінострічці *Madness in the Method* (MD: URL): ***famous friends – знамениті друзі.***

(33). *I've gotten some really interesting roles, because of the press and the publicity.*

Я отримав кілька дійсно цікавих ролей, завдяки пресі та рекламі.

В прикладі так само було застосовано еквівалентний переклад лексеми, за допомогою якої вербалізовано лексико-семантичне поле HOLLYWOOD у кінострічці *Madness in the Method* (MD: URL): *I've gotten some really interesting roles – Я отримав кілька дійсно цікавих ролей.*

(34). *Thank you so much for coming to my party.*

Велике дякую, що прийшли на мою вечірку.

(35). Приклад репрезентує застосування еквівалентного перекладу лексеми, яка реалізує лексико-семантичне поле HOLLYWOOD у кінострічці *Madness in the Method* (MD: URL): *coming to my party – прийшли на мою вечірку.*

(36). *Oh man, you're a fucking legend.*

Чорт візьми, ти справжня легенда!

В прикладі було використано трансформацію лексичної заміни при переклад лексеми, яка реалізує лексико-семантичне поле HOLLYWOOD у кінострічці *Madness in the Method* (MD: URL): так, жаргонізм *fucking* було замінено літературним словом з іншим значенням: *справжня*.

(37). *Hollywood wants something drastic.*

Голлівуд вимагає радикальних дій.

В прикладі було застосовано трансформацію лексичної заміни при перекладі лексеми, за допомогою якої вербалізовано лексико-семантичне поле HOLLYWOOD у кінострічці *Madness in the Method* (MD: URL): так, лексему *wants* було замінено лексемою *вимагає*. Також, було використано трансформацію модуляції, з огляду на те, що значення словосполучення *something drastic* було розвинене при перекладі: *радикальних дій*.

(38). *No, no, I'm gonna walk, the la—*

Ні, ні, я піду пішки, в Лос-Анджелес.—

При перекладі, було використано трансформацію модуляції, з огляду на те, що значення аббревіатури *the la* було передане за допомогою словосполучення *Лос-Анджелес* при перекладі.

(39). *So I came to America to act, to play the bad guy, the gangster and-- and one day I met with a director late at night, and he of course, was hopelessly in love with me, and I had a plan.*

Отже, я приїхав до Америки, щоб грати гангстера і... І одного разу пізно ввечері я зустрівся з режисером, він, звичайно ж, був безнадійно закоханий в мене, і у мене був план.

При перекладі лексеми, за допомогою якої вербалізовано лексико-семантичне поле HOLLYWOOD у кінострічці *Madness in the Method* (MD: URL), було використано трансформацію опущення: так, при перекладі було опущено дієслово *to act*.

(40). *Type in your favourite film star to find out their rating on our charts and thus their current importance to **the movie business**.*

*Введіть свою улюблену кінозірку, щоб дізнатися її рейтинг в наших списках і, отже, їх поточне значення для **кінобізнесу**.*

Приклад репрезентує застосування трансформації граматичної заміни при перекладі лексеми, яка реалізує лексико-семантичне поле HOLLYWOOD у кінострічці *Madness in the Method* (MD: URL): так, словосполучення *the movie business* було передане за допомогою іменника *кінобізнес*.

(41). *You think the studio is gonna offer you the lead in an **Oscar hopeful**?*

*Ти думаєш, що студія запропонує тобі головну роль в "**Оскарі надії**"?*

При перекладі лексеми, яка реалізує лексико-семантичне поле HOLLYWOOD у кінострічці *Madness in the Method* (MD: URL), так само було використано трансформацію граматичної заміни: так, прикметник *hopeful* було замінено іменником *надія*.

(42). *Brian O'Halloran has confirmed shooting on The Odyssey is set to begin at the start of next month, which means a cast announcement must be imminent as it seems **half of Hollywood wants in on the likely Oscar contender.***

Брайан О'Халлоран підтвердив, що зйомки в "Одіссеї" почнуться на початку наступного місяця, а це означає, що оголошення акторів буде неминуче, оскільки **половина Голлівуду хоче стати претендентом на Оскар.**

Приклад демонструє застосування трансформації граматичної заміни при перекладі лексеми, яка реалізує лексико-семантичне поле HOLLYWOOD у кінострічці Madness in the Method (MD: URL): так, словосполучення *in on the likely* було замінене на дієслово *стати*.

(43). *Maybe he did have **something to do with that casting director.***

Можливо, в нього дійсно **щось було з кастинговим директором.**

При перекладі лексеми, яка реалізує лексико-семантичне поле HOLLYWOOD у кінострічці Madness in the Method (MD: URL), так само було використано трансформацію граматичної заміни: так, інфінітив *to do* було замінене дієсловом в минулому часі: *було*.

(44). *Well, Brian and I spoke at lengths about me playing the lead in The Odyssey, and matter of fact **the first time he showed me the project, it was on the set of Dogma.***

Ну, ми з Брайаном довго говорили про те, що я граю головну роль в "Одіссеї", і насправді, коли **він вперше показав мені цей проект**, він був на знімальному майданчику «Догми».

Приклад демонструє застосування трансформації перестановки при перекладі лексеми, яка реалізує лексико-семантичне поле HOLLYWOOD у кінострічці Madness in the Method (MD: URL): *the first time he showed me the project – він вперше показав мені цей проект*. В цьому випадку було змінено порядок слів.

(45). *I need to ask you a few questions regarding a homicide that happened in the Hollywood Hills last night.*

Мені потрібно задати вам кілька питань щодо вбивства, яке сталося минулої ночі на Голлівудських схилах.

Приклад репрезентує застосування трансформації перестановки при перекладі лексеми, яка реалізує лексико-семантичне поле HOLLYWOOD у кінострічці Madness in the Method (MD: URL): *a homicide that happened in the Hollywood Hills – вбивства, яке сталося минулої ночі на Голлівудських схилах*. В цьому випадку також було змінено порядок слів.

(46). *At this rate, we're not gonna have any famous people at our party!*

При таких темпах у нас на вечірці не буде ніяких знаменитостей!

При перекладі лексеми, яка реалізує лексико-семантичне поле HOLLYWOOD у кінострічці Madness in the Method (MD: URL), так само було використано трансформацію перестановки: *any famous people at our party – на вечірці не буде ніяких знаменитостей!* Як демонструє приклад, порядок слів було змінено при перекладі.

(47). *Rumors are flying all over Hollywood about who Brian O'Halloran is going to cast in his movie The Odyssey, which is due to start filming very soon.*

По всьому Голлівуду розлітаються чутки про те, кого Брайан О'Халлоран збирається зіграти в своєму фільмі "Одіссея", зйомки якого повинні початися дуже скоро.

В прикладі було застосовано трансформацію перестановки при перекладі лексеми, яка реалізує лексико-семантичне поле HOLLYWOOD у кінострічці Madness in the Method (MD: URL): *Rumors are flying all over Hollywood – По всьому Голлівуду розлітаються чутки*. Отже, в прикладі було змінено порядок слів.

(48). *They're already scheduling it for an Oscar seasons release.*

Вони вже запланували його на випуск "оскарівських сезонів".

(49). В прикладі так само було застосовано трансформацію перестановки при перекладі лексеми, яка реалізує лексико-семантичне поле HOLLYWOOD у кінострічці Madness in the Method (MD: URL): *an Oscar seasons – "оскарівських сезонів"*.

(50). *That's right, Danny Trejo is on top as the world's most important movie star.*

Це вірно, Денні Трехо знаходиться на вершині як найпопулярніша кінозірка в світі.

Приклад демонструє використання трансформації лексичної заміни при перекладі лексеми, яка реалізує лексико-семантичне поле HOLLYWOOD у кінострічці Madness in the Method (MD: URL): *is on top as the world's most important movie star – на вершині як найпопулярніша кінозірка в світі*. Як демонструє приклад, порядок слів було змінено при перекладі.

(51). *Opportunities don't drop in your lap like this. It's a perfect storm, you son of a bitch, so don't fuck this up.*

Можливості не падають тобі на голову просто так. Це ідеальний випадок, сучий ти син, так що не облажайся.

Також, при перекладі лексеми, яка реалізує лексико-семантичне поле HOLLYWOOD у кінострічці Madness in the Method (MD: URL), було використано трансформацію модуляції: *Opportunities don't drop in your lap like this – Можливості не падають тобі на голову просто так*. Так, значення словосполучення *don't drop in your lap* було розвинене при перекладі: *не падають тобі на голову*.

(52). *But it's pretty cool, dude, you have cemented yourself into history.*

Але це круто, що ти залишив свій слід в історії, чувак.

Приклад демонструє використання описового перекладу лексеми, яка реалізує лексико-семантичне поле HOLLYWOOD у кінострічці *Madness in the Method* (MD: URL): *cemented* – *залишив свій слід*. Так, значення лексеми *cemented* було описане при перекладі: *залишив свій слід*.

Таким чином, можна зробити висновок про те, що при перекладі лексеми, яка реалізує лексико-семантичне поле HOLLYWOOD у кінострічці *Madness in the Method* (MD: URL) було застосовано такі варіанти перекладу, як:

- еквівалентний переклад;
- лексична заміна;
- опущення;
- граматична заміна;
- перестановки;
- модуляція;
- описовий переклад.

Трансформаціями, які превалюють при перекладі вищезазначених лексем є еквівалентний переклад і граматична заміна.

3.4 Аналіз особливостей перекладу лексико-семантичного поля HOLLYWOOD у кінострічці “What Just Happened”

Проаналізуємо також і особливості перекладу лексем, за допомогою яких вербалізовано лексико-семантичне поле HOLLYWOOD у кінострічці: *What Just Happened* (WJH: URL).

(53). *Power is an elusive term, but in Hollywood, it's everything.*

Влада – це невловиме поняття, але в Голлівуді це все.

Приклад демонструє використання еквівалентного перекладу лексеми, за допомогою якої вербалізовано лексико-семантичне поле HOLLYWOOD у кінострічці What Just Happened (WJH: URL): *Power is an elusive term – Влада – це невловиме поняття.*

(54). *Like, two weeks to red carpet, right?*

Лишилось два тижні до червоної доріжки, вірно?

Приклад репрезентує застосування еквівалентного перекладу лексеми, яка реалізує лексико-семантичне поле HOLLYWOOD у кінострічці What Just Happened (WJH: URL): *two weeks to red carpet – два тижні до червоної доріжки.*

(55). *The festival took the film because they want stars.*

Фестиваль взяв фільм, тому що вони хочуть зірок.

В прикладі так само було застосовано еквівалентний переклад лексеми, за допомогою якої вербалізовано лексико-семантичне поле HOLLYWOOD у кінострічці What Just Happened (WJH: URL): *The festival took the film – Фестиваль взяв фільм.*

(56). *I have to I'll be right back. It's business.*

Я повинен повернутись. Це ж бізнес.

(57). Приклад демонструє використання еквівалентного перекладу лексеми, за допомогою якої вербалізовано лексико-семантичне поле HOLLYWOOD у кінострічці What Just Happened (WJH: URL): *It's business – Це ж бізнес.*

(58). *This isn't magazine material. - Okay. - This is private business.*

Це не журнальний матеріал. - Окей. - Це приватний бізнес.

В прикладі було використано еквівалентний переклад лексеми, яка реалізує лексико-семантичне поле HOLLYWOOD у кінострічці What Just Happened (WJH: URL): *This is private business – Це приватний бізнес.*

(59). *Well, my agent thought it would be good business.*

Ну, мій агент подумав, що це буде хороший бізнес.

Приклад репрезентує застосування еквівалентного перекладу лексеми, яка реалізує лексико-семантичне поле HOLLYWOOD у кінострічці What Just Happened (WJH: URL): *good business – хороший бізнес.*

(60). *"It's that old showbiz adage. 'Give the audience what they want and they'll come.'"*

- Це старе прислів'я з шоу-бізнесу. - Дайте глядачам те, що вони хочуть, і вони прийдуть."

В прикладі так само було застосовано еквівалентний переклад лексеми, за допомогою якої вербалізовано лексико-семантичне поле HOLLYWOOD у кінострічці What Just Happened (WJH: URL): *showbiz – шоу-бізнесу.*

(61). *It is my career, hell, my whole life.*

Це моя кар'єра, чорт візьми, все моє життя.

Також, було виокремлено приклад застосування лексичної заміни: так, лексему *hell* було замінене на лексему *чорт візьми.*

(62). *These test screenings with an audience are critical.*

Ці тестові прем'єри мають вирішальне значення.

Також, при перекладі було виокремлено приклад використання трансформації опущення: так, лексему *an audience*, яка реалізує лексико-семантичне поле HOLLYWOOD у кінострічці What Just Happened (WJH: URL), було опущено при перекладі.

(63). *It's just business, business, business.*

Це просто Бізнес. Тільки бізнес.

Приклад також демонструє використання трансформації опущення: так, лексему *business*, яка реалізує лексико-семантичне поле HOLLYWOOD у кінострічці What Just Happened (WJH: URL), було опущено при перекладі. Також, було виокремлено трансформацію членування речення, з огляду на те, що в

тексті оригіналу було використано одне речення, проте як в реченні оригіналу – два речення.

(64). *It's a rich world.*

Це – світ багатства.

Приклад демонструє використання трансформації перестановки, з огляду на те, що порядок слів було змінено при перекладі.

(65). *I tried **Bruce's office** and he told them to tell me to tell you to fuck off. so I don't where should I go?*

Я подзвонив в офіс Брюса, і він сказав їм, щоб вони сказали мені, щоб я послав тебе до біса, так що я не знаю, що мені робити?

В прикладі було застосовано трансформацію перестановки лексем, за допомогою яких вербалізовано лексико-семантичне поле HOLLYWOOD у кінострічці What Just Happened (WJH: URL): ***Bruce's office*** – ***офіс Брюса***.

Отже, можна зробити висновок про те, що при перекладі лексеми, яка реалізує лексико-семантичне поле HOLLYWOOD у кінострічці What Just Happened (WJH: URL) було застосовано такі варіанти перекладу, як:

- еквівалентний переклад;
- лексична заміна;
- опущення;
- перестановки.

Превалюючою трансформацією при перекладі лексем є еквівалентний переклад.

3.5 Аналіз особливостей перекладу лексико-семантичного поля HOLLYWOOD у кінострічці “A Doggone Hollywood”

Розглянемо особливості перекладу лексем, за допомогою яких вербалізовано лексико-семантичне поле HOLLYWOOD у кінострічці A Doggone Hollywood (DH: URL).

(66). *You're a **Hollywood star**.*

Ти ж голлівудська зірка.

В прикладі було застосовано еквівалентний переклад лексем, за допомогою яких вербалізовано лексико-семантичне поле HOLLYWOOD у кінострічці A Doggone Hollywood (DH: URL): ***Hollywood star*** – голлівудська зірка.

(67). *I saw on **Celebrity Insider** that you lived in a big house in **Hollywood**.*

Я бачив в «селебриті Інсайдер», що ти живеш у великому будинку в Голлівуді.

Наведений вище приклад так само демонструє застосовування еквівалентного перекладу лексико-семантичного поля HOLLYWOOD у кінострічці A Doggone Hollywood (DH: URL): *you lived in a big house in **Hollywood*** – ти живеш у великому будинку в Голлівуді.

(68). *My trainer lives in a big house in **Hollywood Isaac**.*

Мій тренер живе у великому будинку в Голлівуді Айзек.

В прикладі так само було застосовано еквівалентний переклад лексеми, за допомогою якої вербалізовано лексико-семантичне поле HOLLYWOOD у кінострічці у кінострічці A Doggone Hollywood (DH: URL): *lives in a big house in **Hollywood Isaac*** – живе у великому будинку в Голлівуді Айзек.

(69). *Murphy lives in **Hollywood**.*

Мерфі живе в Голлівуді.

Приклад репрезентує застосування еквівалентного перекладу лексеми, яка реалізує лексико-семантичне поле HOLLYWOOD у кінострічці A Doggone Hollywood (DH: URL): *lives in Hollywood – живе в Голлівуді*.

(70). *Hollywood people waiting.*

Голлівудські люди чекають.

Приклад демонструє використання еквівалентного перекладу лексеми, за допомогою якої вербалізовано лексико-семантичне поле HOLLYWOOD у кінострічці A Doggone Hollywood (DH: URL): *Hollywood people waiting – Голлівудські люди чекають*.

(71). *With all our fan mail we could lose our core **audience**.*

З усією нашою Фан-поштою ми можемо втратити нашу основну аудиторію.

В прикладі було використано еквівалентний переклад лексеми, яка реалізує лексико-семантичне поле HOLLYWOOD у кінострічці A Doggone Hollywood (DH: URL): *audience – аудиторію*.

(72). *The director is **shooting** everything he can that doesn't include the animal.*

*Режисер **знімає** все, що може, але тільки не тварина.*

В прикладі так само було застосовано еквівалентний переклад лексеми, за допомогою якої вербалізовано лексико-семантичне поле HOLLYWOOD у кінострічці A Doggone Hollywood (DH: URL): *shooting – знімає*.

(73). *Quite a surprise, hey Smith? **I told you this is Hollywood.***

*Ось це сюрприз, а, Сміт? **Я ж казав тобі, що це Голлівуд.***

(74). Приклад репрезентує застосування еквівалентного перекладу лексеми, яка реалізує лексико-семантичне поле HOLLYWOOD у кінострічці A Doggone Hollywood (DH: URL): *I told you this is Hollywood – Я ж казав тобі, що це Голлівуд*.

(75). *Is this where **they film the show**? Most episodes.*

Це там, де вони знімають шоу? Більшість епізодів.

Наведений вище приклад так само демонструє застосування еквівалентного перекладу лексико-семантичного поля HOLLYWOOD у кінострічці A Doggone Hollywood (DH: URL): *they film the show – вони знімають шоу.*

(76). *Murphy the Wonder Dog, escaped from a **movie set** in canyon country yesterday, and up until now has eluded, both his trainer, security guards, and the public at large.*

*Чудо-пес Мерфі вчора втік зі **знімального майданчика** в каньйоні кантрі і до сих пір вислизав від свого тренера, охоронців і широкої публіки.*

В прикладі було застосовано еквівалентний переклад лексем, за допомогою яких вербалізовано лексико-семантичне поле HOLLYWOOD у кінострічці A Doggone Hollywood (DH: URL): *movie set – знімальний майданчик.*

(77). *I'm going back to **Hollywood**.*

*Я повертаюся до **Голлівуду**.*

Приклад демонструє використання еквівалентного перекладу лексеми, за допомогою якої вербалізовано лексико-семантичне поле HOLLYWOOD у кінострічці A Doggone Hollywood (DH: URL): *going back to **Hollywood** – повертаюся до **Голлівуду**.*

(78). *The people down at **the agency**.*

*Ті люди, що були в **агентстві**.*

В прикладі так само було застосовано еквівалентний переклад лексеми, за допомогою якої вербалізовано лексико-семантичне поле HOLLYWOOD у кінострічці A Doggone Hollywood (DH: URL): *the agency – **агентство**.*

(79). *They run my **show**, book my commercials, and even plan my personal appearances.*

Вони керують моїм **шоу**, замовляють мої рекламні ролики і навіть планують мої особисті виступи.

В прикладі було використано еквівалентний переклад лексеми, яка реалізує лексико-семантичне поле HOLLYWOOD у кінострічці A Doggone Hollywood (DH: URL): *show* – *шоу*.

(80). *And if the **show** doesn't go on it will curtail certain life sustaining revenue streams.*

*І якщо **шоу** не буде продовжуватися, це скоротить певні потоки доходу, що підтримують життя.*

В прикладі так само було використано еквівалентний переклад лексеми, яка реалізує лексико-семантичне поле HOLLYWOOD у кінострічці A Doggone Hollywood (DH: URL): *show* – *шоу*.

(81). *Oh, **big time big shots**. They don't return calls.*

*Ох вже ці **великі шишки**. Вони не відповідають на дзвінки.*

Приклад демонструє використання трансформації опущення при перекладі лексеми, за допомогою якої вербалізовано лексико-семантичне поле HOLLYWOOD у кінострічці A Doggone Hollywood (DH: URL): так, словосполучення *big time* було опущене.

(82). *They can only be on **the set** eight hours a day.*

*Вони можуть перебувати на **знімальному майданчику** тільки вісім годин на день.*

(83). *I kinda figured it wasn't anybody **on set**.*

*Я начебто зрозумів, що це був не хто-небудь на **знімальному майданчику**.*

(84). *Well, he did get away from us yesterday **on set**, but I have people out now combing the area, looking to track him down quickly.*

*Ну, він дійсно пішов від нас вчора **на знімальному майданчику**, але у мене є люди, які зараз прочісують околиці, щоб швидко вистежити його.*

(85). *But no, being a young, impulsive pup, I made a fool out of myself doing all these wild tricks for the trainer on set.*

Але будучи молодим, імпульсивним щеням, я виставив себе дурнем, роблячи всі ці дикі трюки для тренера на знімальному майданчику.

(86). *Not exactly, he just kind of followed me home from the set a couple days ago.*

Не зовсім так, він просто слідував за мною додому зі знімального майданчика пару днів тому.

Наведені вище приклади демонструють використання трансформації граматичної заміни при перекладі лексеми, за допомогою якої вербалізовано лексико-семантичне поле HOLLYWOOD у кінострічці A Doggone Hollywood (DH: URL): так, іменник *set* було відтворено за допомогою словосполучення прикметник + іменник: *знімальний майданчик*.

(87). *I got the number one show on the tube, and I hate every minute of it!*

У мене є шоу номер один в метро, і я ненавиджу кожну хвилину цього!

В прикладі було застосовано трансформацію перестановки: так, словосполучення *number one show* було відтворене наступним чином: *шоу номер один*. Отже, порядок слів було змінено при перекладі.

(88). *Wait, so you mean no one loves you down at studio?*

Стривай, так ти хочеш сказати, що в студії тебе ніхто не любить?

В прикладі також було застосовано трансформацію перестановки: так, лексему *at studio* було відтворене наступним чином: *в студії*. Таким чином, порядок слів було змінено при перекладі.

(89). *And in Hollywood boys and girls, cash is king.*

А в Голівуді, хлопці і дівчата – королі життя.

Також, було виокремлено приклад застосування трансформації модуляції: так, значення сполучення *cash is king* було розвинене наступним чином: **королі життя**.

Отже, можна зробити висновок про те, що при перекладі лексеми, яка реалізує лексико-семантичне поле HOLLYWOOD у кінострічці A Doggone Hollywood (DH: URL) було застосовано такі варіанти перекладу, як:

- еквівалентний переклад;
- лексична заміна;
- перестановки;
- граматична заміна;
- модуляція.

Згідно наведених вище прикладів, трансформації, що превалюють при перекладі: еквівалентний переклад, граматична заміна.

3.6 Аналіз особливостей перекладу лексико-семантичного поля HOLLYWOOD у кінострічці “Hollywood Homicide “

Також, буде здійснено аналіз особливостей перекладу лексем, за допомогою яких вербалізовано лексико-семантичне поле HOLLYWOOD у кінострічці Hollywood Homicide (HH: URL).

(90). *It's been a long time since **anything happened at Hollywood and Vine?***

*Минуло вже багато часу з тих пір, як хоч **щось ставалось в Голлівуді і Вайні?***

В прикладі було застосовано еквівалентний переклад лексико-семантичного поля HOLLYWOOD у кінострічці Hollywood Homicide: **anything happened at Hollywood and Vine – щось ставалось в Голлівуді і Вайні**.

(91). *You could **have a party**. On me.*

Ви могли б влаштувати вечірку. Для мене.

Еквівалентний переклад

Приклад також демонструє використання еквівалентного перекладу лексико-семантичного поля HOLLYWOOD у кінострічці Hollywood Homicide: *have a party – влаштувати вечірку.*

(92). *After a few albums, they want to go out on their own, and they find out the record producer's keeping all the money, the way it's always going to be in **the music business**.*

*Після кількох альбомів вони хочуть вийти в світ, і тоді вони дізнаються, що продюсер запису тримає всі гроші, як це завжди буває **в музичному бізнесі**.*

В прикладі так само було застосовано еквівалентний переклад лексеми, за допомогою якої вербалізовано лексико-семантичне поле HOLLYWOOD у кінострічці Hollywood Homicide: *the music business – в музичному бізнесі.*

(93). *I'm just fascinated by the **music business**.*

*Я просто зачарований **музичним бізнесом**.*

Приклад репрезентує застосування еквівалентного перекладу лексеми, яка реалізує лексико-семантичне поле HOLLYWOOD у кінострічці Hollywood Homicide: *the music business – музичним бізнесом.*

(94). *That's Gavilan with Marty Wheeler, attorney for the music business, **gambling industry**.*

*Це Гевілан з Марті Уїлером, адвокатом з музичного бізнесу, **гральної індустрії**.*

Приклад демонструє використання еквівалентного перекладу лексеми, за допомогою якої вербалізовано лексико-семантичне поле HOLLYWOOD у кінострічці Hollywood Homicide: *gambling industry – гральної індустрії.*

(95). *I got two bodies down here in the chop shop that could be the triggermen.*

У мене є два трупи тут, в м'ясній крамниці, які можуть бути спусковими гачками.

В прикладі так само було застосовано еквівалентний переклад лексеми, за допомогою якої вербалізовано лексико-семантичне поле HOLLYWOOD у кінострічці Hollywood Homicide: *I got two bodies down here – У мене є два трупи тут.*

(96). *Mr. Duran, are you still making music and movies?*

Містер Дюран, ви все ще займаєтесь музикою і фільмами?

Також, було виокремлено приклад використання трансформації лексичної заміни: так, дієслово *making* було замінене на дієслово *займаєтесь*.

(97). *Evidently, the people behind the Klepto murder were the same ones behind H2OKlick.*

Очевидно, люди, що стояли за вбивством Клепто, були тими ж самими, хто стояв за H2Окліком.

Лексему, за допомогою якої вербалізовано лексико-семантичне поле HOLLYWOOD у кінострічці Hollywood Homicide, було відтворено за допомогою трансформації перестановки: *the Klepto murder were the same ones behind H2OKlick – за вбивством Клепто, були тими ж самими, хто стояв за H2Окліком.*

(98). *You telling me Antoine Sartain had his own groups killed because they wanted to go off on their own'?*

Ти хочеш сказати, що Антуан Сартен вбив свою власну групу, тому що вони хотіли піти самі по собі?

В прикладі було виокремлено використання трансформації перестановки: *You telling me Antoine Sartain had his own groups killed – Ти хочеш сказати, що Антуан Сартен вбив свою власну групу.*

(99). *It's good time for deal-making.*

Це гарний час для укладання угод.

В наведеному вище прикладі, лексему, за допомогою якої вербалізовано лексико-семантичне поле HOLLYWOOD у кінострічці Hollywood Homicide було відтворено за допомогою перестановки: *deal-making* – *укладання угод*.

(100). *Word's already out on the street about the shooting.*

На вулицях вже ходять чутки про початок знімального процесу.

Також, було виокремлено приклад застосування трансформації модуляції: сенс словосполучення *the shooting* було розвинено при перекладі: *знімального процесу*.

Отже, у висновку можна зазначити про те, що при перекладі лексеми, яка реалізує лексико-семантичне поле HOLLYWOOD у кінострічці Hollywood Homicide (НН: URL) було застосовано такі варіанти перекладу, як:

- еквівалентний переклад;
- лексична заміна;
- перестановки;
- граматична заміна;
- модуляція.

Кількісний аналіз дозволів отримати наступні результати (рис. 3.1):

- Еквівалентний переклад було застосовано в 54% проаналізованих прикладів;
- Трансформацію перестановки було застосовано в 16% проаналізованих прикладів;
- Трансформацію граматичної заміни було застосовано в 12% проаналізованих прикладів;
- Трансформацію лексичної заміни було застосовано в 7% проаналізованих прикладів;

- Трансформацію модуляції було застосовано в 5% проаналізованих прикладів;
- Трансформацію опущення було застосовано в 4% проаналізованих прикладів;
- Трансформацію додавання було застосовано в 1% проаналізованих прикладів;
- Трансформацію членування речення було застосовано в 1% проаналізованих прикладів;
- Трансформацію описового перекладу було застосовано в 1% проаналізованих прикладів.

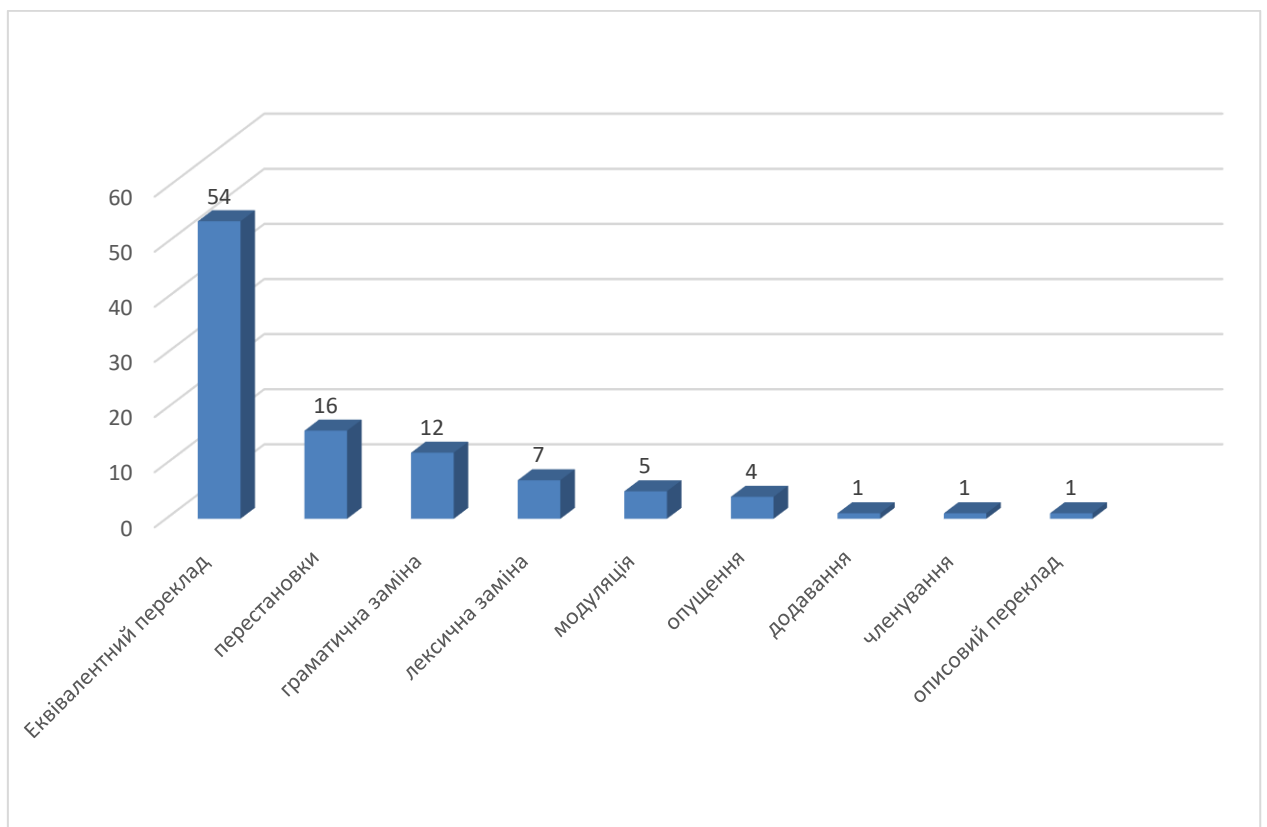


Рис. 3.1 – Результати статистичного аналізу

Таким чином, в ході перекладу лексем, за допомогою яких вербалізовано лексико-семантичне поле HOLLYWOOD в таких англомовних кінострічках, як Once Upon a Time In Hollywood (OUTH: URL), Mulholland Drive (MD: URL), Madness in the Method (MM: URL), What Just Happened (WJH: URL), A Doggone Hollywood (DH: URL), Hollywood Homicide (HH: URL), було з'ясовано, що найбільш ефективним способом для перекладу лексико-семантичного поля HOLLYWOOD є еквівалентний переклад, з огляду на те, що цей переклад було застосовано в 54% прикладів. Менш частотними є такі трансформації, як трансформація перестановки, яку було застосовано в 16% проаналізованих прикладів; трансформація граматичної заміни було застосовано в 12% проаналізованих прикладів; трансформація лексичної заміни було застосовано в 7% проаналізованих прикладів; трансформація модуляції було застосовано в 5% проаналізованих прикладів.

Найменш частотними є трансформацію опущення, яку було застосовано в 4% проаналізованих прикладів; трансформація додавання, яку було застосовано в 1% проаналізованих прикладів; трансформацію членування речення, яку було застосовано в 1% проаналізованих прикладів; трансформацію описового перекладу, яку було застосовано в 1% проаналізованих прикладів.

Висновки до розділу 3

В третьому розділі було проаналізовано особливості перекладу лексем, за допомогою яких вербалізовано лексико-семантичне поле HOLLYWOOD в таких англomовних кінострічках, як: Once Upon a Time In Hollywood (OUTH: URL), Mulholland Drive (MD: URL), Madness in the Method (MM: URL), What Just Happened (WJH: URL), A Doggone Hollywood (DH: URL), Hollywood Homicide (HH: URL).

В результаті кількісного аналізу було отримано наступні результати:

- Еквівалентний переклад було застосовано в 54% проаналізованих прикладів;
- Трансформацію перестановки було застосовано в 16% проаналізованих прикладів;
- Трансформацію граматичної заміни було застосовано в 12% проаналізованих прикладів;
- Трансформацію лексичної заміни було застосовано в 7% проаналізованих прикладів;
- Трансформацію модуляції було застосовано в 5% проаналізованих прикладів;

- Трансформацію опущення було застосовано в 4% проаналізованих прикладів;
- Трансформацію додавання було застосовано в 1% проаналізованих прикладів;
- Трансформацію членування речення було застосовано в 1% проаналізованих прикладів;
- Трансформацію описового перекладу було застосовано в 1% проаналізованих прикладів.

Отже, найчастотнішими виявилися трансформації еквівалентного перекладу, перестановки, граматичної та лексичної заміни; найменш застосованими виявилися трансформації модуляції, опущення, додавання, членування а описового перекладу.

ВИСНОВКИ

Роботу було присвячено дослідженню лексико-семантичного поля HOLLYWOOD і способів відтворення його одиниць у текстах кінодискурсу (на матеріалі кінофільмів *Once Upon a Time In Hollywood*, *Mulholland Drive* та інших). В ході аналізу теоретичних джерел було з'ясовано, що під терміном «лексико-семантичне поле» розуміється організований набір лексичних одиниць, що належать до різних лексико-граматичних класів. Ці лексичні одиниці об'єднані виразом загального поняття і мають польову організацію.

Аналізуючи структуру лексико-семантичного поля, було з'ясовано, що воно складається з 4 компонентів: ядро поля; центр поля; периферія поля; фрагменти поля.

Також, було з'ясовано, що ядром кожного лексико-семантичного поля є концепт, який формує поле навколо нього. Поняття – це щось абстрактне, що

зберігається в людській свідомості і знаходить своє вираження в мові і культурі. Він служить представником лексико-семантичного поля. Концепт-це назва, за допомогою якого вербалізується лексико-семантичне поле.

Проаналізувавши існуючі класифікації трансформацій, які застосовуються для перекладу лексико-семантичних полів, було сформовано зведену класифікацію: 1. Лексико-семантичні трансформації: конкретизація; генералізація; модуляція; заміна наслідку причиною і навпаки. 2. Граматичні трансформації: заміна форм слова; заміна частин мови; заміна членів речення. 3. Комплексні лексико-граматичні трансформації: антонімічний переклад; експлікація (описовий переклад); модуляція; цілісне перетворення; компенсація. 4. Синтаксичні трансформації: заміна типу речення; членування речення; еліпс; декомпресія; компресія; об'єднання речення. 5. Технічні прийоми перекладу: перестановки (переміщення); додавання; опущення; синтаксичне уподібнення (дослівний переклад); транскрибування; транслітерація; калькування.

Також, було з'ясовано, що кінотекст є особливим видом тексту. Він являє собою повідомлення, що містить інформацію і викладене в будь-якому вигляді і жанрі кінематографу. В сучасній літературі підходи до визначення сутності та характеристики кінотексту розрізняються, акцентуючи увагу на різних з точки зору дослідників, найбільш важливих його аспектах. Найважливішою конститутивною ознакою кінотексту є колективний функціонально диференційований автор.

Переклад фільму являє собою складне комунікативне поєднання словесних, звукових та іконічних шифрів. Кінцевий переклад фільму зводиться до опущення відтінків сенсу, так як на перший план виходить точність передачі тексту та його ритму. При буквализмі зберігається точність, але втрачається сенс. Таким чином, кінопереклад характеризується компресією вихідного матеріалу при збереженні сенсу, ігри слів, фразеологізмів, тощо.

В ході аналізу, було з'ясовано, що лексико-семантичне поле HOLLYWOOD представлено в англомовних кінострічках наступним чином:

- 1) ядро поля – власне лексема «HOLLYWOOD».
- 2) центр поля: Place of film production; Place of business; Town; Public life; Place of entertainment.
- 3) периферія поля: Place of film production: the main production set; place of making movie; place of innovations; agency; film production studio; shooting; place of show production; shooting process; place of making music and movies. Place of business: place of working; place of job; place of movie business; show business; place of deal-making; Town: place of living; home; Public life: place of famous people; big audience; Place of entertainment: place of show; place of making parties; festival place; place of film-festivals; place of parties; gambling industry.
- 4) фрагменти поля: Place of film production: office of actors; means of propaganda of killing people; possibility to get of the big screen; place of rising stars; place of actors` gaining experience; place of opportunity; place of gossips; place of making history; place of presentation of Oscars; place of competition; place of love intrigues; place of getting roles; place of decisive actions; career and life; richness; ceremony of Oscar; place of stars; place of surprises. Place of business: career; office place; place of planning and projecting; place of power; place of big bosses. Town: hills; principal freeway of Los Angeles; point of destination; place of meeting of friends; place of staying; dream place; modern place; area of Los-Angeles; place of crime; place of accident; place of murder; Public life: popular place; place of meeting.

В третьому розділі було проаналізовано особливості перекладу лексем, за допомогою яких вербалізовано лексико-семантичне поле HOLLYWOOD в таких англомовних кінострічках, як: Once Upon a Time In Hollywood (OUTH: URL), Mulholland Drive (MD: URL), Madness in the Method (MM: URL), What Just

Happened (WJH: URL), A Doggone Hollywood (DH: URL), Hollywood Homicide (HH: URL).

В ході аналізу було з'ясовано, що найбільш ефективним способом для перекладу лексико-семантичного поля HOLLYWOOD є еквівалентний переклад, з огляду на те, що цей переклад було застосовано в 54% прикладів. Менш частотними є такі трансформації, як трансформація перестановки, яку було застосовано в 16% проаналізованих прикладів; трансформація граматичної заміни було застосовано в 12% проаналізованих прикладів; трансформація лексичної заміни було застосовано в 7% проаналізованих прикладів; трансформація модуляції було застосовано в 5% проаналізованих прикладів.

Найменш частотними є трансформацію опущення, яку було застосовано в 4% проаналізованих прикладів; трансформація додавання, яку було застосовано в 1% проаналізованих прикладів; трансформацію членування речення, яку було застосовано в 1% проаналізованих прикладів; трансформацію описового перекладу, яку було застосовано в 1% проаналізованих прикладів.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Алефиренко Н.Ф. Проблемы вербиализации концепта. Волгоград, 2003. 204 с.
2. Ангелова М.М. "Концепт" в современной лингвокультурологии / М.М. Ангелова. *Актуальные проблемы английской лингвистики и лингводидактики. Сборник научных трудов. Выпуск 3.*, 2004. С. 3–10.
3. Арнольд И. В. Стилистика современного английского языка Текст. Л.: Просвещение, 1981.295 с.

4. Бархударов Л. С. Язык и перевод. Москва: изд. «Межд. отношения», 1975. 239 с.
5. Буренкова О. М. Понятие «концепт» в трудах отечественных и зарубежных лингвистов. 2017. № 08 (62) Часть 1. С. 40–43
6. Зинченко В. Г. Межкультурная коммуникация. Системный подход. Нижний Новгород, 2003. 192 с.
7. Голубовська І. О. Мовна картина світу як об'єкт лінгвістичного вивчення. *Наукова спадщина професора С. В. Семчинського і сучасна філологія: Зб. наук. праць: У 2 ч. / Упоряд. В. Ф. Чемес К.: Видавничо-поліграфічний центр "Київський університет", 2002. Ч.1. 200 с.*
8. Грінченко Н. О. Проблеми перекладу вербальних репрезентацій фонових знань у назвах англomовних кінофільмів. *Науковий вісник ДДПУ імені І. Франка. Серія “Філологічні науки Мовознавство. 2016. Том 1, № 5. С. 93–95*
9. Грінченко Н. О. Стратегії адекватного перекладу назв англomовних кінофільмів, що містять культурно-специфічні компоненти. *Наукові записки Національного університету «Острозька академія», серія «Філологія». 2018. вип. 1(69), ч. 1, березень. С. 118–121*
10. Де Соссюр Ф. Курс общей лингвистики. Екатеринбург: Издательство Уральского университета, 1999. С.16
11. Демецька В., Федорченко О. До проблеми перекладу кінотекстів. *Науковий вісник Херсонського державного університету. Серія “Лінгвістика”:* збірник наукових праць. Розділ IV Херсон: видавництво ХДУ. 2010. С. 239–243
12. Денисова Г. Чужой среди своих: к вопросу о переводе художественных фильмов и их восприятии в рамках иноязычного культурного пространства. *Университетское переводоведение. 2006. Выпуск 7. С. 19–24*

13. Жинкин Н. И. Четыре коммуникативные системы и четыре языка. О кодовых переходах во внутренней речи. *Межкультурная коммуникация. Практикум. Часть I*, Нижний Новгород, 2002. С. 18–19.
14. Загнітко А.П. Лінгвістика тексту: теорія і практикум. Донецьк: ТОВ „Юго-Восток, Лтд“, 2007. 313 с.
15. Иванова Е. Б. Интертекстуальные связи в художественных фильмах: автореф. дисс. к филол. н. Волгоград, 2001. С. 4
16. Кагановська О. М. Проблема інтерпретації текстових концептів у художньому прозаїчному творі. *Мова і культура*. 2001. Т. IV, вип. 3. С. 114–121.
17. Каліщак Т. Т., Радецька С. В. Особливості перекладу фільму "Eyes wide shut" ("з широко закритими очима") на українську мову за допомогою субтитрів. *Філологічні науки*. 2017. Книга 1. 309 с.
18. Кант И. Критика чистого разума / пер. с нем. Н. О. Лосского. *Кант И. Сочинения: в 8 т.* М.: Чоро, 1994. Т. 3.
19. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово- стилістичні проблеми. Вінниця: Нова книга, 2002. 564 с.
20. Карасик В. Базовые характеристики концептов. Антология концептов. Волгоград : Парадигма, 2005. 243 с
21. Караулов Ю.Н. Общая и русская идеография. Москва: Наука, 2010. 360 с.
22. Колесник Р. Відтворення комічного у художньому перекладі (на матеріалі творів німецькомовних авторів ХХ століття): дис... канд.. філол. наук: 10.02.16. Київський національний університет ім. Т Шевченка. Київ, 2011. 220 с.
23. Колодий Б. Н., Яровенко К. О. Етнолінгвістическіє особенности перевода англоязычных кинотекстов на украинский язык (на материале кинофильмов

- "Scarface" И "Gangs of new york"). *Институт філології КНУ імені Тараса Шевченка*, 2013. С. 507–516
24. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учебник. Москва: Высш. шк., 1990. 253 с.
 25. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. Москва: изд. ЭТС, 2004. 424 с.
 26. Красавский Н.А концепт “Zorn” в пословично-поговорочном фонде немецкого языка. *Теоретическая и прикладная лингвистика. Выпуск 2. Язык и социальная среда. Воронеж. Изд-во ВГТУ. 2000. – С.78-89*
 27. Кривонос Я. Нормативні проблеми українського перекладу американської кінопродукції. *Лінгвістика. Збірник наукових праць № 1 (19)*. Луганськ: ДЗ „ЛНУ імені Тараса Шевченка”. 2010. С.176–181
 28. Кубрякова Е. С. Концепт. Краткий словарь когнитивных терминов. М. : Изд-во МГУ, 2002. С. 90–93
 29. Кухаренко В. А. Интерпретация текста: учеб. Пособие для студентов пед. ин-тов по спец. № 2130 «Иностр. яз.». 2-е изд., перераб. Москва: Просвещение, 1988. С. 70–79
 30. Ляпин С. Х. Концептология : к становлению похода. *Научные труды Центроконцепта*. Архангельск : ПомГУ, 1997. Вып. 1. С. 11–35.
 31. Малык В.М., Белько Е.В. Специфика киноперевода с английского языка на русский. Белорусский государственный университет, 2014. С. 33–35.
 32. Мартинюк А. П. Концепт у дискурсивній парадигмі. *Вісник Харківського нац. ун-ту ім. В. Н. Каразіна*. 2006. № 725. С. 9–12.
 33. Миньяр-Белоручев Р. К. Теория и методы перевода. Москва: Московский Лицей, 1996. 298 с.
 34. Попова З. Когнитивная лингвистика. М. : Восток–Запад, 2007. 314 с
 35. Потебня А. А. Мысль и язык. К., 1993. С. 235

36. Приходько А. М. Концепти і концептосистеми в когнітивнодискурсивній парадигмі лінгвістики. Запоріжжя: Прем'єр, 2008. 332 с.
37. Приходько А. Н.П Концепты и концептосистемы. Днепропетровск: Белая Е. А., 2013. 307 с
38. Савицкая И.С. Использование инновационных технологий в подготовке специалистов (на примере преподавания английского языка в Юридическом институте Томского государственного университета). *Вестник Томского государственного университета*. 2007. № 296. С. 55–58.
39. Селіванова О.О. Нариси з української фразеології (психокогнітивний та етнокультурний аспекти). К.: Черкаси, 2004. С. 25–26
40. Слышкин Г. Г. От текста к символу: лингвокультурные концепты прецедентных текстов в сознании и дискурсе. М.: Academia, 2000. 128 с.
41. Слышкин Г. Г., Ефремова М. А. Кинотекст (опыт лингвокультурологического анализа). Москва: Водолей Publishers, 2004. С. 8-22
42. Снігирьова Л. М. Концепт чи поняття? URL: http://www.rusnauka.com/ONG/Philologia/3_snigir_ova%2012.doc.htm
43. Софієнко І. В. Переклад кінокомедій українською: крізь терни до сміху. *Інститут філології КНУ імені Тараса Шевченка*. 2013. 6 С.
44. Степанов В. Н. Об энтропии понятия «концепт» в современной лингвистике. *Иностранные языки в высшей школе. Научный журнал*. 2009. Выпуск 3 (10). С. 34–41
45. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М., 1996. С.94–97, 216–135
46. Усов Ю. Н. В мире экранных искусств. Москва: Аргус, 1995. 269 с.
47. Федоров А. В. Терминология медиаобразования. *Искусство и образование*. 2000. №2. С. 33-38

48. Фісак І. Категорія «концепт» у сучасному науковому дискурсі. *Філологічні науки*. 2014. № 17. С. 69–77
49. Хайдеггер М. *Время и бытие: Статьи и выступления*. М.: Республика, 1993. 447 с.
50. Цивьян Ю. Г. *Историческая рецепция кино: Кинематограф в России, 1896-1930*. Рига: Зинанте, 1991. С.11
51. Челядіна Д. А. Аналіз проблем при перекладі фільмонімів. URL: <https://naub.oa.edu.ua/2017/%D0%B0%D0%BD%D0%B0%D0%BB%D1%96%D0%B7-%D0%BF%D1%80%D0%BE%D0%B1%D0%BB%D0%B5%D0%BC-%D0%BF%D1%80%D0%B8-%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%BA%D0%BB%D0%B0%D0%B4%D1%96-%D1%84%D1%96%D0%BB%D1%8C%D0%BC%D0%BE%D0%BD/>
52. Чернова А. В., Аванесян А. А. До проблем кіноперекладу як виду художнього перекладу. *Дніпродзержинський державний технічний університет*. 2017. №3. С. 25–30
53. Швейцер А. Д. *Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты*. Москва: Наука, 1988. 215 с.
54. Шопенгауэр А. *Мир как воля и представлени*. М.: Наука, 1993. Т. 1. 672 с.
55. Щур Г.С. *Теория поля в лингвистике*. Москва: МГУ, 1974. 254 с.
56. Anderman, G. *Audiovisual Translation: Language Transfer on Screen Text*. Palgrave Macmillan, 2009. 272 p.
57. Enkvist N. E. *Linguistic stylistics*. Reprint: Hague [u.a.]: Mouton, 2009. 179 p.
58. Gao Ch. The Application of Semantic Field Theory to English Vocabulary Learning. *Theory and Practice in Language Studies*. 2013. 3 (11). P. 2030–2035.
59. Geeraerts D. *Theories of Lexical Semantics*. New York: Oxford University Press, 2010. 202 p.

60. Geeraerts D. *Words and Other Wonders: Papers on Lexical and Semantic Topics*. Berlin: Mouton de Gruyter, 2006b. 198 p.
61. Honchar K. L. Peculiarities of the lexico-semantic field «envy» in modern English. *Наукові записки Національного університету «Острозька академія»*. 2015. 59. P. 9–12
62. Ibrahimov R. System-Forming unit of a language-LexicoSemantic Field. *International Journal of Science and Research. Index Copernicus Value*. 2016. 5. P. 317–319.
63. Kenyon J.S. Cultural Levels and Functional Varieties of English. *Readings in Applied English Linguistics*. Reprint: N. Y., 2015. P. 21–220.
64. Kostenko N. Semantic field learning in modern English. *European journal of literature and linguistics*. 2015. №2. P. 8–11
65. Laurence S. and Margolis E. Concepts and Cognitive Science. URL: <https://www.cs.nyu.edu/courses/fal107/G22.3033-006/CCS.pdf>
66. Mansouri A. Semantic Field Theory and the Teaching of English Vocabulary for Reading Comprehension. *Book research*. 2005. 20. P. 45–49
67. Marouzeau J. *La linguistique ou science du langage*. Paris, 1950. 250 p.
68. Nedashkivska T., Kushmar L. Associative Way from Perception to Understanding: Associative Field vs Lexical-Semantic Field. *Journal of Modern Education Review*. 2017. 7 (1). P. 44–50
69. Partridge E. *The World of Words*. Reprint: London, 2018. 220 p.
70. Ptashkin A. S. Semantic Field of Biological Constituent of Deviation in English. *Procedia - Social and Behavioral Sciences*. 206. P. 51–55
71. Ptashkin A. S. Subcategory of Evolution within Deviation Category in the English Language. *Mediterranean Journal of Social Sciences*. 2014. 5 (20). P. 2327–2331

72. Ptashkin A. S. The Concepts of "Beauty" and "Pathology" within the Biological Component of Deviation Category (in the English Language). *Xlinguae: European Scientific Language Journal*, 2014. 7(1). P. 21–28.
73. Rappaport Hovav M., Doron E., and Sichel I. (eds.) *Lexical Semantic, Syntax, and Event Structure*. Oxford–New-York: Oxford University Press, 2010. 402 p.
74. Reu S. A Semantic-Field Study on the Concept of Comfort in Old English. URL: https://www.academia.edu/7816967/A_Semantic-Field_Study_on_the_Concept_of_Comfort_in_Old_English?auto=download
75. Smith B. Beyond Concepts: Ontology as Reality Representation. URL: <http://ontology.buffalo.edu/bfo/BeyondConcepts.pdf>
76. Trends in structural semantics. Narr, 1981. 85 p.
77. Trier J. *Der deutsche Wortschatz im Sinnbezirk des Verstandes*. Reprint: 2009. 203 p.
78. Zhou W. A New Research on English Semantic Field. *Journal of Beijing International Studies University*. 2011. 102. P. 30–33.

СПИСОК БІБЛІОГРАФІЧНИХ ДЖЕРЕЛ

АТС – Академічний тлумачний словник. URL: <http://sum.in.ua/s/>

СПИСОК ІЛЮСТРАТИВНИХ ДЖЕРЕЛ

DH – A Doggone Hollywood. URL:

HH – Hollywood Homicide. URL:

MD – Mulholland Drive. URL:

MM – Madness in the Method. URL:

OUTH – Once Upon a Time In Hollywood. URL:

WJH – What Just Happened. URL:

ДОДАТОК

Текст оригіналу	Текст перекладу
<i>1. Now, that can put an undue burden on production because now maybe I can't work for a week</i>	Так ось, це може створити надмірне навантаження на виробництво , тому що тепер, можливо, я не зможу працювати протягом тижня.
<i>2. Is that how you'd describe your job, Cliff?</i>	От як би ти описав свою роботу , Кліфф?
<i>3. Join me next week on the set of The Dick Van Dyke Show, where I'll be talking to comical cutups, Morey Amsterdam and Rose Marie.</i>	Приєднуйтеся до мене наступного тижня на зйомках шоу Діка Ван Дайка, де я буду говорити з комічними вирізками, Морі Амстердам і Роуз Марі.
<i>4. So I came to the office early today, and I watched two episodes of Bounty Law on 16 mm.</i>	Тому сьогодні я прийшов в офіс раніше і подивився два епізоди "Закону полювання" на 16 каналі.
<i>5. I like doing shit around the house and house-sitting in the Hollywood Hills when you're gone.</i>	Мені подобається робити всяке лайно по дому і сидіти вдома на Голлівудських пагорбах , коли тебе немає.

6. Enjoy <i>the show</i> .	Насолоджуватися шоу .
7. Sam, uh... if you got me covered up in all this... this junk, uh, how's the <i>audience</i> gonna know it's me?	Так, Сем. Якщо ти мене в усьому цьому накриєш... це баракло, а як глядачі дізнаються, що це я?
8. You just go straight through <i>the Western town</i> , take a right and a left, and you see it right there.	Ви просто йдете прямо через західне місто , повертаєте направо і наліво, і ви бачите його прямо там.
9. Go down here and get on <i>the Hollywood Freeway</i> .	Іди сюди і виїжджай на голлівудську автостраду .
10. However, as the two men return <i>home</i> , they've come to an understanding.	Однак у міру того, як ці двоє чоловіків повертаються додому , вони приходять до взаєморозуміння.
11. Sharon had two friends move into the Cielo Drive residence while Roman was in London preparing his next movie: Voytek Frykowski, an old friend of Roman's from Poland, and his girlfriend, social worker Abigail Folger, heiress to the vast Folger coffee empire. That night, Sharon, her two houseguests and, naturally, Jay... <i>all went to the West Hollywood</i> . Mexican restaurant landmark El Coyote, on Beverly, for dinner.	Поки Роман готував свій наступний фільм в Лондоні, в резиденцію на Сіело-Драйв переїхали двоє його друзів: Войтек Фрайковскі, старий друг Романа з Польщі, і його подруга, соціальний працівник Ебігейл Фольгер, спадкоємиця величезної кавової імперії Фольгерів. Того вечора Шарон, двоє її гостей і Джей вирушили до Західного Голлівуду в Мексиканський ресторан Landmark El Coyote, на Беверлі, на вечерю.
12. So my idea is...we kill the people who taught us to kill. I mean, where the	У мене ідея...ми вбиваємо людей, які навчили нас вбивати. Я маю на увазі,

<i>fuck are we, man? We are in fucking Hollywood, man.</i>	де ми, чорт візьми, чувак? Ми ж в чортовому Голлівуді, чувак.
13. <i>So as Rick returns to Hollywood via Pan Am, he has four new movies under his belt, some money in his pocket, and his brand-spanking-new Italian wife, starlet Francesca Cappucci.</i>	Отже, через те що Рік повертається до Голлівуду через авіалінію Pan Am , у нього є чотири нових фільми за поясом, трохи грошей у кишені та його нова італійська дружина, Франческа Каппуччі.
14. <i>Well... since I just finished watching a Rick Dalton fucking film festival, I think I know who you are.</i>	Що ж... оскільки я тільки що закінчив дивитися довбаний кінофестиваль Ріка Далтона, я думаю, що знаю, хто ти такий.
15. <i>I'm always gonna be the horse's ass that got Bounty Law canceled because I wanted some fucking rinky-dink movie career.</i>	Я завжди буду тим ідіотом, яка скасувала «Закон полювання», тому що хотів зробити якусь довбану кар'єру в кіно.
16. <i>Hollywood real estate means you live here.</i>	Голлівудська нерухомість означає, що ви тут живете.
17. <i>She's letting me stay here while she's working on a movie that's being made in Canada.</i>	Вона дозволяє мені залишитися тут , поки працює над фільмом, який знімається в Канаді.
18. <i>I'm going home. Home?!</i>	Я йду додому. Додому?!
19. <i>I'm going home, Cynthia.</i>	Я йду додому, Синтія.
20. <i>Meet me at the office.</i>	Зустрінемося в офісі.

21. <i>Hank, can you just clear the set... there's too many people around here...</i>	Хенк, ти можеш просто очистити майданчик? .. тут занадто багато народу...
22. <i>Remember I'll be watching for you on the big screen.</i>	Пам'ятай, що я буду стежити за тобою на великому екрані.
23. <i>Do you work with my Aunt?</i>	Ви працюєте з моєю тіткою?
24. <i>I couldn't afford a place like this in a million years.</i>	Я і за мільйон років не зможу дозволити собі таке місце.
25. <i>I mean I just came here from Deep River, Ontario...now I'm in this... dream place.</i>	Я маю на увазі, що я тільки-но приїхала сюди з Діп-Рівер, Онтаріо...а тепер я в цьому ... місці мрії.
26. <i>I'm in Hollywood and I haven't even seen any of it.</i>	Я зараз в Голлівуді і ще нічого не бачила.
27. <i>In fact and fortunately I was just on my way here to see Betty.</i>	Насправді, на щастя, я якраз прямував сюди, щоб побачитися з Бетті.
28. <i>You know what, actually, I was in the supermarket. He-- he drove me to the supermarket yesterday and I think I must have dropped it in there.</i>	Ти ж знаєш, що насправді я був у супермаркеті. Він ... він відвіз мене вчора в супермаркет , і я думаю, що, мабуть, впустив його там.
29. <i>That's what I'm gonna talk about tonight on the show.</i>	Саме про це я і буду говорити Сьогодні ввечері в шоу.
30. <i>While they're making that movie there were all these stories in the press about he was going method on it.</i>	Поки вони знімали цей фільм , в пресі ходили всякі чутки про те, що він сам збирається його знімати.

31. <i>Is it true Jones has been a secret gangland boss terrorizing Hollywood?</i>	Чи Правда, що Джонс був таємним гангстерським босом, що тероризує Голлівуд?
32. <i>My famous friends mean the world to me and you-- you give the world's worst blowjob.</i>	Мої знамениті друзі означають для мене весь світ, а ти ... ти робиш найжахливіший мінет в світі.
33. <i>I've gotten some really interesting roles, because of the press and the publicity.</i>	Я отримав кілька дійсно цікавих ролей, завдяки пресі та рекламі.
34. <i>Thank you so much for coming to my party.</i>	Велике дякую, що прийшли на мою вечірку.
35. <i>You telling me Antoine Sartain had his own groups killed because they wanted to go off on their own'?</i>	Ти хочеш сказати, що Антуан Сартен вбив свою власну групу, тому що вони хотіли піти самі по собі?
36. <i>Oh man, you're a fucking legend.</i>	Чорт візьми, ти справжня легенда!
37. <i>Hollywood wants something drastic.</i>	Голлівуд вимагає радикальних дій.
38. <i>No, no, I'm gonna walk, the la—</i>	Ні, ні, я піду пішки, в Лос-Анджелес.—
39. <i>So I came to America to act, to play the bad guy, the gangster and-- and one day I met with a director late at night, and he of course, was hopelessly in love with me, and I had a plan.</i>	Отже, я приїхав до Америки, щоб грати гангстера і ... І одного разу пізно ввечері я зустрівся з режисером, він, звичайно ж, був безнадійно закоханий в мене, і у мене був план.

40. <i>Type in your favourite film star to find out their rating on our charts and thus their current importance to the movie business.</i>	Введіть свою улюблену кінозірку, щоб дізнатися її рейтинг в наших списках і, отже, їх поточне значення для кінобізнесу.
41. <i>You think the studio is gonna offer you the lead in an Oscar hopeful?</i>	Ти думаєш, що студія запропонує тобі головну роль в " Оскарі надії "?
42. <i>Brian O'Halloran has confirmed shooting on <i>The Odyssey</i> is set to begin at the start of next month, which means a cast announcement must be imminent as it seems half of Hollywood wants in on the likely Oscar contender.</i>	Брайан О'Халлоран підтвердив, що зйомки в "Одіссеї" почнуться на початку наступного місяця, а це означає, що оголошення акторів буде неминуче, оскільки половина Голлівуду хоче стати претендентом на Оскар.
43. <i>Maybe he did have something to do with that casting director.</i>	Можливо, в нього дійсно щось було з кастинговим директором.
44. <i>Well, Brian and I spoke at lengths about me playing the lead in <i>The Odyssey</i>, and matter of fact the first time he showed me the project, it was on the set of Dogma.</i>	Ну, ми з Брайаном довго говорили про те, що я граю головну роль в "Одіссеї", і насправді, коли він вперше показав мені цей проект, він був на знімальному майданчику «Догми».
45. <i>I need to ask you a few questions regarding a homicide that happened in the Hollywood Hills last night.</i>	Мені потрібно задати вам кілька питань щодо вбивства, яке сталося минулої ночі на Голлівудських схилах.

46. <i>At this rate, we're not gonna have any famous people at our party!</i>	При таких темпах у нас на вечірці не буде ніяких знаменитостей!
47. <i>Rumors are flying all over Hollywood about who Brian O'Halloran is going to cast in his movie The Odyssey, which is due to start filming very soon.</i>	По всьому Голлівуду розлітаються чутки про те, кого Брайан О'Халлоран збирається зіграти в своєму фільмі "Одіссея", зйомки якого повинні початися дуже скоро.
48. <i>They're already scheduling it for an Oscar seasons release.</i>	Вони вже запланували його на випуск "оскарівських сезонів" .
49. <i>Thank you so much for coming to my party.</i>	Щиро дякую, що прийшли на мою вечірку.
50. <i>That's right, Danny Trejo is on top as the world's most important movie star.</i>	Це вірно, Денні Трехо знаходиться на вершині як найпопулярніша кінозірка в світі.
51. <i>Opportunities don't drop in your lap like this. It's a perfect storm, you son of a bitch, so don't fuck this up.</i>	Можливості не падають тобі на голову просто так. Це ідеальний випадок, сучий ти син, так що не облажайся.
52. <i>But it's pretty cool, dude, you have cemented yourself into history.</i>	Але це круто, що ти залишив свій слід в історії , чувак.
53. <i>Power is an elusive term, but in Hollywood, it's everything.</i>	Влада – це невловиме поняття , але в Голлівуді це все.
54. <i>Like, two weeks to red carpet, right?</i>	Лишилось два тижні до червоної доріжки , вірно?
55. <i>The festival took the film because they want stars.</i>	Фестиваль взяв фільм , тому що вони хочуть зірок.

56. <i>I have to I'll be right back. It's business.</i>	Я повинен повернутись. Це ж бізнес.
57. <i>These test screenings with an audience are critical.</i>	Ці тестові кінопокази є вирішальними.
58. <i>This isn't magazine material. - Okay. - This is private business.</i>	Це не журнальний матеріал. – Окей. – Це приватний бізнес.
59. <i>Well, my agent thought it would be good business.</i>	Ну, мій агент подумав, що це буде хороший бізнес.
60. <i>"It's that old showbiz adage. 'Give the audience what they want and they'll come.'"</i>	- Це старе прислів'я з шоу-бізнесу. - Дайте глядачам те, що вони хочуть, і вони прийдуть."
61. <i>It is my career, hell, my whole life.</i>	Це моя кар'єра, чорт візьми, все моє життя.
62. <i>These test screenings with an audience are critical.</i>	Ці тестові прем'єри мають вирішальне значення.
63. <i>It's just business, business, business.</i>	Це просто Бізнес. Тільки бізнес.
64. <i>It's a rich world.</i>	Це – світ багатства.
65. <i>I tried Bruce's office and he told them to tell me to tell you to fuck off. so I don't where should I go?</i>	Я подзвонив в офіс Брюса , і він сказав їм, щоб вони сказали мені, щоб я послав тебе до біса, так що я не знаю, що мені робити?
66. <i>You're a Hollywood star.</i>	Ти ж голлівудська зірка.
67. <i>I saw on Celebrity Insider that you lived in a big house in Hollywood.</i>	Я бачив в «селебриті Інсайдер», що ти живеш у великому будинку в Голлівуді.

68. <i>My trainer lives in a big house in Hollywood Isaac.</i>	Мій тренер живе у великому будинку в Голлівуді Айзек.
69. <i>Murphy lives in Hollywood.</i>	Мерфі живе в Голлівуді.
70. <i>Hollywood people waiting.</i>	Голлівудські люди чекають.
71. <i>With all our fan mail we could lose our core audience.</i>	З усією нашою Фан-поштою ми можемо втратити нашу основну аудиторію.
72. <i>The director is shooting everything he can that doesn't include the animal.</i>	Режисер знімає все, що може, але тільки не тварина.
73. <i>Quite a surprise, hey Smith? I told you this is Hollywood.</i>	Ось це сюрприз, а, Сміт? Я ж казав тобі, що це Голлівуд.
74. <i>They can only be on the set eight hours a day.</i>	Вони можуть перебувати на знімальному майданчику лише вісім годин на день.
75. <i>Is this where they film the show? Most episodes.</i>	Це там, де вони знімають шоу? Більшість епізодів.
76. <i>Murphy the Wonder Dog, escaped from a movie set in canyon country yesterday, and up until now has eluded, both his trainer, security guards, and the public at large.</i>	Чудо-пес Мерфі вчора втік зі знімального майданчика в каньйоні кантрі і до сих пір вислизав від свого тренера, охоронців і широкої публіки.
77. <i>I'm going back to Hollywood.</i>	Я повертаюся до Голлівуду.
78. <i>The people down at the agency.</i>	Ті люди, що були в агентстві.
79. <i>They run my show, book my commercials, and even plan my personal appearances.</i>	Вони керують моїм шоу, замовляють мої рекламні ролики і навіть планують мої особисті виступи.

80. <i>And if the show doesn't go on it will curtail certain life sustaining revenue streams.</i>	І якщо шоу не буде продовжуватися, це скоротить певні потоки доходу, що підтримують життя.
81. <i>Oh, big time big shots. They don't return calls.</i>	Ох вже ці великі шишки . Вони не відповідають на дзвінки.
82. <i>They can only be on the set eight hours a day.</i>	Вони можуть перебувати на знімальному майданчику тільки вісім годин на день.
83. <i>I kinda figured it wasn't anybody on set.</i>	Я начебто зрозумів, що це був не хто-небудь на знімальному майданчику .
84. <i>Well, he did get away from us yesterday on set, but I have people out now combing the area, looking to track him down quickly.</i>	Ну, він дійсно пішов від нас вчора на знімальному майданчику , але у мене є люди, які зараз прочісують околиці, щоб швидко вистежити його.
85. <i>But no, being a young, impulsive pup, I made a fool out of myself doing all these wild tricks for the trainer on set.</i>	Але будучи молодим, імпульсивним щеням, я виставив себе дурнем, роблячи всі ці дикі трюки для тренера на знімальному майданчику .
86. <i>Not exactly, he just kind of followed me home from the set a couple days ago.</i>	Не зовсім так, він просто слідував за мною додому зі знімального майданчика пару днів тому.
87. <i>I got the number one show on the tube, and I hate every minute of it!</i>	У мене є шоу номер один в метро, і я ненавиджу кожну хвилину цього!

88. <i>Wait, so you mean no one loves you down at studio?</i>	Стривай, так ти хочеш сказати, що в студії тебе ніхто не любить?
89. <i>And in Hollywood boys and girls, cash is king.</i>	А в Голівуді, хлопці і дівчата – королі життя.
90. <i>It's been a long time since anything happened at Hollywood and Vine?</i>	Минуло вже багато часу з тих пір, як хоч щось ставалось в Голлівуді і Вайні?
91. <i>You could have a party. On me.</i>	Ви могли б влаштувати вечірку. Для мене.
92. <i>After a few albums, they want to go out on their own, and they find out the record producer's keeping all the money, the way it's always going to be in the music business.</i>	Після кількох альбомів вони хочуть вийти в світ, і тоді вони дізнаються, що продюсер запису тримає всі гроші, як це завжди буває в музичному бізнесі.
93. <i>I'm just fascinated by the music business.</i>	Я просто зачарований музичним бізнесом.
94. <i>That's Gavilan with Marty Wheeler, attorney for the music business, gambling industry.</i>	Це Гевілан з Марті Уілером, адвокатом з музичного бізнесу, гральної індустрії.
95. <i>I got two bodies down here in the chop shop that could be the triggermen.</i>	У мене є два трупи тут, в м'ясній крамниці, які можуть бути спусковими гачками.
96. <i>Mr. Duran, are you still making music and movies?</i>	Містер Дюран, ви все ще займаєтесь музикою і фільмами?

97. <i>Evidently, the people behind the Klepto murder were the same ones behind H2OKlick.</i>	Очевидно, люди, що стояли за вбивством Клепто, були тими ж самими, хто стояв за H2Oкліком.
98. <i>You telling me Antoine Sartain had his own groups killed because they wanted to go off on their own'?</i>	Ти хочеш сказати, що Антуан Сартен вбив свою власну групу, тому що вони хотіли піти самі по собі?
99. <i>It's good time for deal-making.</i>	Це гарний час для укладання угод.
100. <i>Word's already out on the street about the shooting.</i>	На вулицях вже ходять чутки про початок знімального процесу.

SUMMARY

At the current stage of the society development, films of foreign production are becoming increasingly popular. In Ukraine, American films are the most popular. Modern demand for film products leads to increased demand for film translation.

The relevance of this study is due to the fact that the structural features of lexical and semantic fields in English film discourse are studied insufficiently. This matter is confirmed by insufficient studying of the lexical-semantic field Hollywood structure and features in texts of English-language films.

The present day, there is no comprehensive study in terms of structure and features of the lexical and semantic field Hollywood translation in texts of English-language films.

The object of research is the text of the film as a specific field for translation.

The subject of analysis is the study of the structure and features of the lexical and semantic field Hollywood translation in cinematic texts.

The aim of the thesis is to analyze lexical and semantic field HOLLYWOOD and ways of rendering its units in cinematic texts.

To achieve this goal, the following tasks were defined:

- Define the concept of lexical-semantic field as a linguistic phenomenon;
- Describe the features of the lexical and semantic fields translation;
- To study the specifics of film discourse and its translation;
- To analyze the peculiarities of the lexical-semantic field HOLLYWOOD verbalization in English-language films;
- To study the structure of the lexical-semantic field HOLLYWOOD in English-language films;
- Investigate the peculiarities of the Ukrainian translation of the lexical-semantic field HOLLYWOOD in modern film discourse.

The following research methods as were used for the study:

The method of analysis, synthesis and generalization, the method of definition analysis was used to study the theoretical basis of the work.

Sampling method, method of component analysis were used in the practical part of the thesis.

The study is based on the texts of such films as Once Upon a Time In Hollywood (OUTH: URL), Mulholland Drive (MD: URL), Madness in the Method (MM: URL), What Just Happened (WJH: URL), A Doggone Hollywood (DH: URL), Hollywood Homicide (HH: URL).

The analysis of theoretical sources revealed that the term "lexical-semantic field" refers to an organized set of lexical items belonging to different lexical-grammatical classes. These lexical units are united by the expression of a general concept and have a field organization.

Analyzing the lexical-semantic field structure, it was found out that it consists of 4 components: the core of the field; field center; field periphery; field fragments.

Also, it was found that the core of each lexical-semantic field is the concept that forms the field around it. The concept is something abstract that is stored in human consciousness and finds its expression in language and culture. It serves as a representative of the lexical and semantic field. A concept is a term used to verbalize a lexical-semantic field.

After analyzing the existing classifications of transformations used for the lexical-semantic fields translation, a consolidated classification was formed:

1. Lexical-semantic transformations: concretization; generalization; modulation; replacement; loan translation.
2. Grammatical transformations: transposition; replacement; addition: ommision.

3. Complex lexical and grammatical transformations: antonymous translation; descriptive translation; modulation; holistic transformation; compensation.
4. Syntactic transformations: replacement of sentence type; structuring of a sentence; ellipse; decompression; compression; sentence combination.
5. Formal lexical transformations: addition; omission; transcription; transliteration; word-for-word translation.

Also, it was found that film discourse is a special kind of text. It is a message that contains information and is set out in any form and genre of cinema.

Translation of the film units is a complex communicative combination of verbal, sound and iconic codes. The final translation of the film is reduced to the omission of shades of meaning, as the accuracy of the text and its rhythm comes to the fore. In word-for-word translation, the thing that remains is accuracy, but the sense is lost. Thus, film translation is characterized by compression of the source material while preserving the meaning, word play, phraseologisms and so on.

During the analysis, it was found that the lexical-semantic field HOLLYWOOD is presented in English cinematic texts as follows:

- 1) the core of the field – the actual lexeme "HOLLYWOOD".
- 2) center of the field: Place of film production; Place of business; Town; Public life; Place of entertainment.
- 3) periphery of the field: Place of film production: the main production set; place of making movie; place of innovations; agency; film production studio; shooting; place of show production; shooting process; place of making music and movies. Place of business: place of working; place of job; place of movie business; show business; place of deal-making; Town: place of living; home; Public life: place of famous people; big audience; Place of entertainment: place of show; place of making parties; festival place; place of film-festivals; place of parties; gambling industry.

4) fragments of the field: Place of film production: office of actors; means of propaganda of killing people; possibility to get of the big screen; place of rising stars; place of actors` gaining experience; place of opportunity; place of gossips; place of making history; place of presentation of Oscars; place of competition; place of love intrigues; place of getting roles; place of decisive actions; career and life; richness; ceremony of Oscar; place of stars; place of surprises. Place of business: career; office place; place of planning and projecting; place of power; place of big bosses. Town: hills; principal freeway of Los Angeles; point of destination; place of meeting of friends; place of staying; dream place; modern place; area of Los-Angeles; place of crime; place of accident; place of murder; Public life: popular place; place of meeting

The analysis revealed that the most effective way to translate the lexical-semantic field HOLLYWOOD is an equivalent translation, given that this translation was used in 54% of the examples. Less frequent are transformations such as the transposition, which was applied in 16% of the analyzed examples; replacement was applied in 12% of the analyzed examples; lexical substitution was applied in 7% of the analyzed examples; modulation transformation was applied in 5% of the analyzed examples.

The theoretical and practical significance of the obtained results is related to the possibility of their use in teaching such disciplines as "General Linguistics" (section "Grammatical system of language"), "Comparative-historical and typological linguistics", "Theory and practice of translation".

The results of the research and the studied factual material can be used in compiling textbooks and manuals for students of philological faculties of higher educational institutions.